

دونه كينخوني



تاليف

الكاتب الاسباني الشهير
مغنايل سرفانتس

عربه عن الافرنسية
عبدالقادر رشيد

المطبعة السلفية - بمصر

القاهرة : ١٣٤١

تصوير علاء بريك هندي



دَوْنُهُ كَسَخُونِي

تأليف

الكاتب الإسباني الشهير

ميغيل سرفانتس

عربه عن الافرنسية

عبد الفادر رشيد

مقوق الأبع محفوظه

المطبعه الساعية - بمصر

نصايبا : مكالبة اللب وبلقاع فقه

القاهرة

١٣٤١

مقدمة المترجم

هذا كتاب دون كيشوت - او (دون كيكوتي) كما هو معروف بلغة اهله - لمؤلفه الكاتب الأسباني الشهير ميغيل سرفانتي (ميخائيل سرفانتس) ، وقبيل ترجم الى كل اللغات الحية منذ أكثر من ثلاثمائة سنة ، وطبع زهاء ١٥٠٠ طبعة منها ٧٠٠ بالاسبانية و ٢٠٠ بالانكليزية و ١٩٠ بالفرنسية و ١٠٠ بالاطالية و ٨٠ بالبورتغالية والالمانية ، فحرز شهرة عظيمة في العالم الغربي ، لانه من المؤلفات الفريدة في بابها .

ولد ميخائيل سرفانتس سنة ١٥٤٧ بالكاله هنر باسبانيا ، وكان في عنفوان شبابه جنديا كما كثر كتاب اسبانيا ففقد احدى ذراعيه في حرب (لبانت) البحرية . وفي أثناء عودته من تلك الحرب المشثومة اسره قرصان البحر وأخذوه الى الجزائر ، فبقى هناك معتقلاً مدة خمس

سنين ، ثم افتداه أهله بالمال فأطلق سراحه . وعاد الى
وطنه اسبانيا فأكبّ على تأليف الروايات وألف عدداً
منها ، وكان في جملتها هذا الكتاب الذي جعله في عداد
اشهر كتاب القرن السادس عشر .



﴿ ميخائيل سرفانتس ﴾

« مؤلف الكتاب »

وكان سبب تأليفه هذا الكتاب هو أن كثيراً من
الكتاب في ذلك الزمن أخذوا يؤلفون روايات خيالية
عن طرائق الشفاليه التي كانت سائدة في زمن الاقطاع في

القرون الوسطى ، فنسبوا الى رجال الشفاليه اعمالا
لا تنطبق على الواقع ولا يصدقها العقل ، مما أضل الناس
عن فهم حقيقة طرائق الشفاليه والغرض الاسمى الذي
تأسست من أجله . فألف سرفانتس كتابه هذا يكذب به
ما جاء في هذه القصص من زخرف القول والفسافس ،
فجاء من أحسن كتب النقد واطرفها اسلوبا مع امتياز
بالفكاهة المضحكة جداً .

وكنيت قد وطدت العزيمة على ترجمته كله ، غير اني
وجدت فيه من تشابه الابحاث وتعدد الوقائع ما يدعو
إسما به الى الملل . ثم عثرت اخيراً على مختصره فعربته ، وها
أنا اذا اقدمه اليوم الى قراء العربية مزيناً بالصورتين التي نقلتها
عن الطبعة الفرنسية لتزيد الكتاب بهاء ورونقا . وأرجو
من القراء غرض النظر عن الهفوات او الغلطات التي يحتمل
ان تقع فيه ، اذ ان العصمة لله وحده ، وهو الهادي الى
طريق الصواب .

المقدمة

كان في إحدى القرى التابعة لمقاطعة المانش من مقاطعات إسبانيا الجنوبية - رجل شريف ذو هيئة واطوار قديمة ، لا يملك من حطام هذه الدنيا الا شيئاً يسيراً . وكان طعامه الاعتيادي قليلاً من لحم البقر ، يأكل قسماً منه في الغداء ويبقى القسم الآخر لعشائه . وفي أيام الجمعة ما كان يأكل هو وعائلته غير المقدس . وكانت عائلته لا تزيد على مربية تناهز الاربعين ، وابنة أخت فتاة بلغت العشرين ربيعاً ، وخادم يشتغل في الحديقة وفي بضعة حقول مجاورة لها ، ويعنى بشئون الحمام ذلك الجواد الذي كان نحيلاً هزيلاً فيخاله الناظر اليه هيكلاً من العظام

كان هذا الرجل الشريف فقيراً مدقعاً وقد قلنا ذلك آنفاً . وكانت ثلاثة أرباع دخله تصرف على حاجات المعيشة رغمًا عن القناعة والزهد اللذين كانا شعار ذلك البيت . وكان عنده ثوبان أحدهما للأعياد والآخر من النسيج الخشن يصلح لأن يلبس في سائر الايام . غير أن هذه القناعة لم تكن لتسد جميع حاجاته الضرورية فكانت معيشته تتطلب أشياء كثيرة . ومهما كان جور الزمان شديداً عليه فقد كان هذا الرجل مثال الشرف والكمال

و (شفالیه^(١)) بكل معنى الكلمة ومخلصاً في جميع اعماله .
 وكان عمره زهاء خمسين سنة وجسمه نحيلاً جداً ، ولكنه عصبي
 المزاج ، ذو عزم متين ، يحب النهوض باكراً ، والسير في
 الهواء النقي .



❖ دون كيخوتي ❖

وكانت فيه صفة تميزه عن رجال طبقته تلك ، وهي ميله
 الشديد الى المطالعة . غير ان هذا الميل لم يكن متجهاً الى مطالعة
 كل كتاب يعثر عليه بل كان مختصاً بصنف من الكتب التي
 اصبحت نوعاً ما غير مألوفة مع كرور الأيام .

(١) الشفالیه — Chevalier كلمة افرنسية تعني الرجل الشريف الذي يدافع
 عن حق الضعفاء ، ويحارب الظلمة الأشرار باسم الانسانية والدين . ولما لم نجد في
 العربية كلمة تقابلها بهذا المعنى تماماً اضطررنا الى اثبات اللفظة الافرنسية بعينها .

دون كېخوتي

وينا كان ذات يوم يقبل
الكتب العتيقة في بيته عثر على
بضعة منها تبحث عن وقائع
واخبار رجال الشقالية الرحالين
الذين كانوا ينتمون الى طريقة
الشقالية في الزمن الغابر. وقد
تأسست هذه الطريقة في القرون
الوسطى ، في الوقت الذي كانت
فيه الجمعية البشرية على اختلاف
طبقاتها قاسية بربرية. واستطاعوا
في زمن طويل ان يقوموا للبشرية
بخدمات جلي ، ذلك أنهم هذبوا
الطباع والآداب ، وعاملوا النساء
باللطف والملاينة ، ودافعوا عن
حق الضعفاء ، وعظموا قدر
الشجاعة والقوة الحقيقية، وعرفوا
معنى الشرف والنزاهة الشخصية ،
وينا صفات الرجل الشريف
التي لم تكن معلومة حتى ذلك



دون كېخوتي يقبل كتبه

الوقت ، أو أنها كانت معلومة ولكن الناس كانوا لا يريدون ان يعملوا بها . ومجمل القول أنهم شيدوا اركان المدالة والبشاشة والصدق في الاقوال والاعمال والشجاعة الادبية وغيرها من المزايا السامية الشريفة .

ولكن في زمن هذا الرجل الشريف المدعو (دون كيكوتي) كانت طرائق الشقاليه القديمة قد أنجزت عملها ، لأنها انما نهضت لمنشر افكار جديدة بين الناس ، تتعلق بحياتهم الاجتماعية والشخصية ، فلما انتشرت هذه الافكار وامت بين طبقات الشعوب انتهت المهمة التي نهضت من أجلها ، ولم يبق للشقاليه الحقيقية أثر .

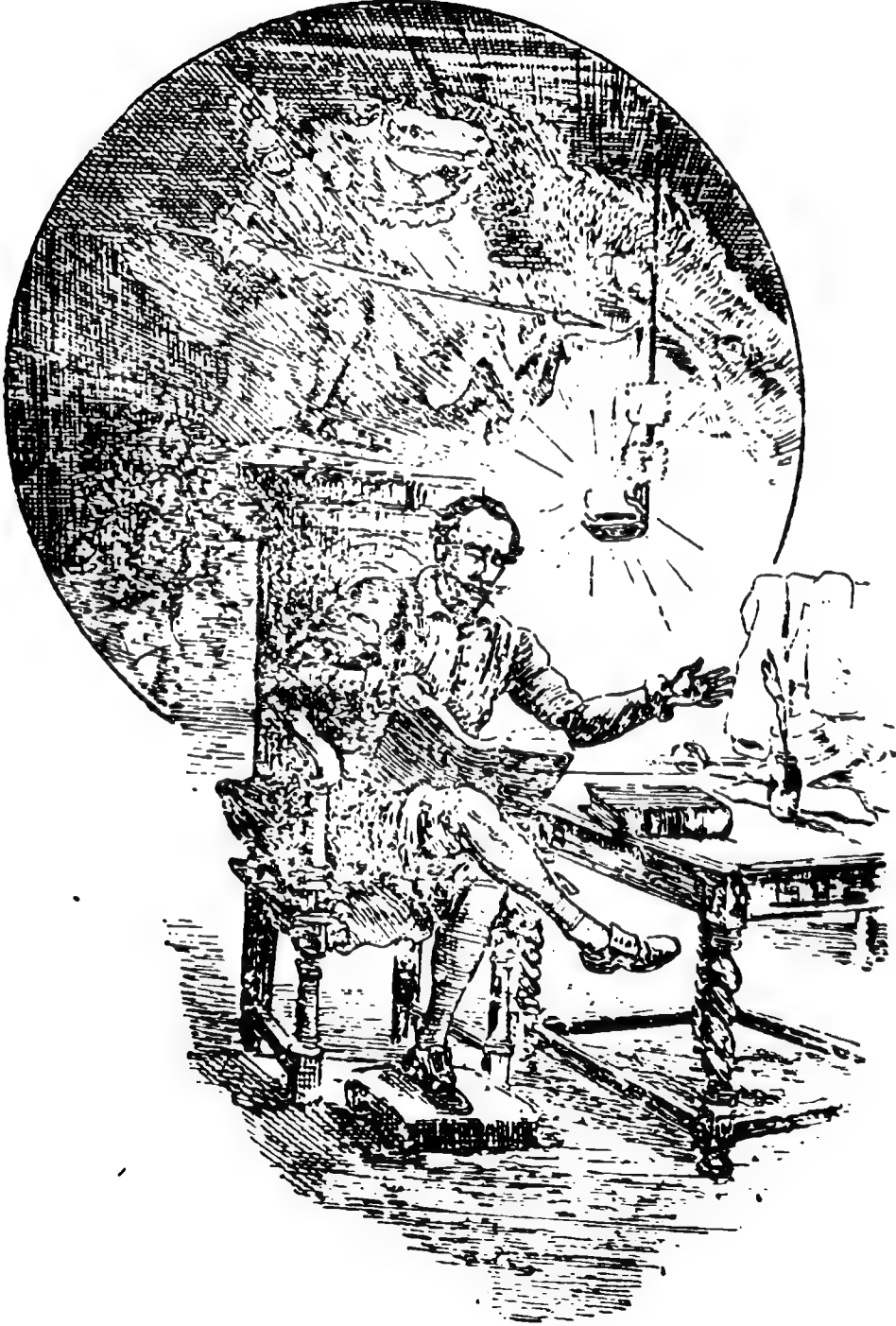
ومن سوء الحظ ان ظهرت بعد ذلك شقاليه كاذبة تقليدية . وهؤلاء المقلدون لم يراعوا قواعد الشقاليه الحقيقية بحذافيرها ، كما انهم لم يتجولوا أبداً في اقطار العالم لا بسين دروعهم وشاهرين سيوفهم لتقويم المعوج واحقاق حق الضعفاء والمظلومين . غير أن كثيراً من المؤلفين شرعوا يؤلفون كتباً مملوءة بالآراء السخيفة ، مدعين أنها تاريخ وقائع الشقاليه الحقيقية ، مع انها ليست الا أكاذيب وخرافات لفقها أصحابها من مخيلاتهم . وأودعوها بطون كتبهم ، وليس لها مع الشقاليه الحقيقية علاقة بالية . وكثير من الناس العقلاء الذين ليس لهم علم بتاريخ الشقاليه

الحقيقية يضحكون بتهكم وازدراء عند ما يسمعون بنشر كتاب من هذه الكتب الكاذبة ، لأنهم يدركون لأول وهلة انها ستكون بلا ريب مملوءة بالخزعبلات والهلذيان .

شرع دون كيخوتي يقرأ الكتب القديمة الصادقة عن الشقالية الحقيقية ، فوجد في ذلك لذة عظيمة ، وأخذ يخصص أكثر اوقاته لهذه المطالعة . ثم ازداد شغفه وانهماكه حتى صار يفكر ويحلم بها بلا انقطاع . وأخيراً ترك جميع أعماله وامتنع عن الخروج من بيته لكي يصرف وقته بمطالعة هذه الكتب في غرفته الخاصة . وهكذا حدا به الأمر الى ان صار ذلك دأبه في اليل والنهار ، وأصبح لا يفكر بشيء سواه .

ولم يكتف بالكتب التي عنده بل احتاج الى مؤلفات جديدة أخرى ، فباع قسماً من حقوله واشترى بئمنها كتباً بعضها حديثة تقليدية ، وبعضها قديمة حقيقية . لأنه لم يعد يقدر ان يميز بين التاريخ الصحيح والتقليد الكاذب . وفي النتيجة لعبت الشقالية الرحالة بعقل دون كيخوتي وصار مجنوناً بعد ان كان رجلاً مكرماً ذا فكر ثاقب ومحترماً من الجميع . وما كان يتكلم بغير هذا الحديث ، ذلك الامر الذي اعيا مربيته وابنة اخته وصديقيه القس ومزين القرية . فقر رأيهم على ان يأخذوا منه هذه الكتب التي كانت أصل البلاء كله عليه يشوب اليه رشده وپرغوى عن غيه ، ففعلوا ، ولكن النتيجة كانت أدهى وأمر ،

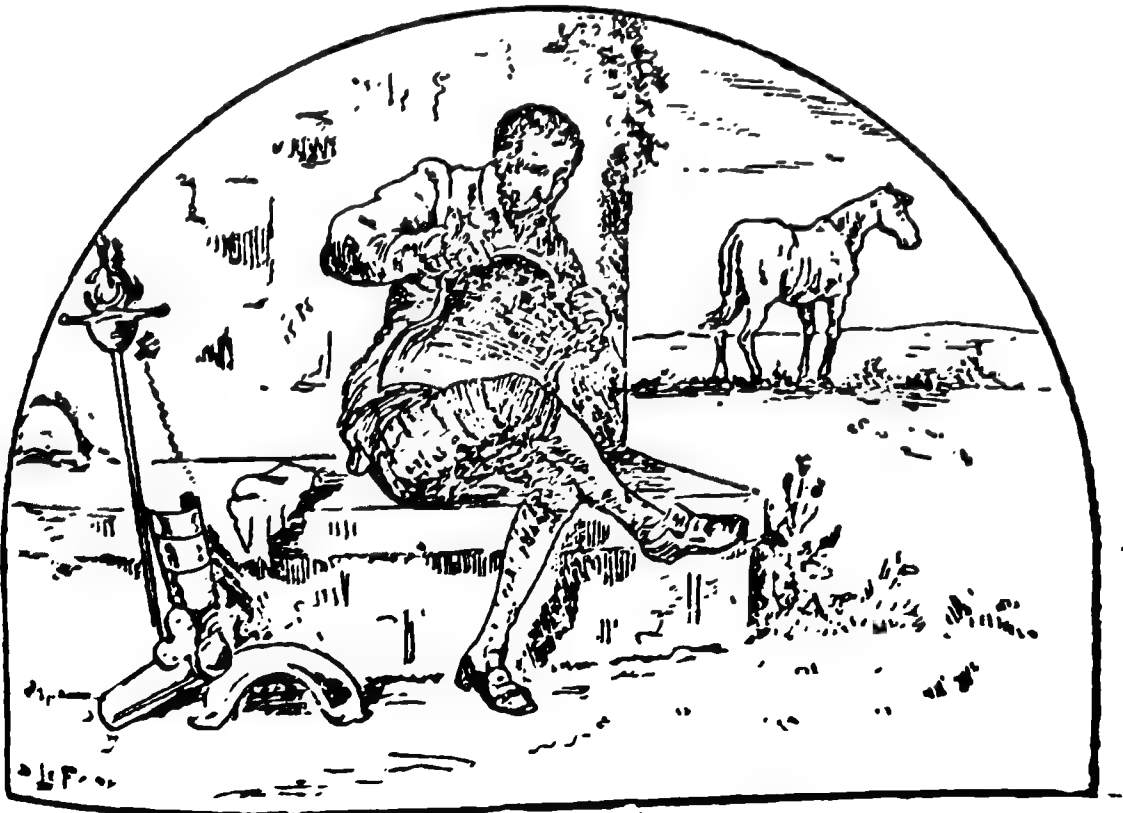
حيث عزم دون كيخوتي — بعد ان أخذت منه كتبه — على
ان يصير بنفسه شقاليه رحالاً يطوف الاقطار والامصار ممتطياً
جواده ولا بساً درءه لتقويم الخطأ في البشر أينما وجده •



الفصل الاول

كل رجال الشقاليه الحاليين الذين قرأ بطلنا تاريخ وقائهم
كان لهم درع ، وحصان . وكلهم كانوا قد ائتمنوا على اسرارهم
سيدة من السيدات الشريفات . فأول شيء يجب عمله والحالة
هذه الحصول على هذه العناصر الجوهرية الثلاثة .

اما دون كيوخوتى فقد كان عنده درع قديمة توارثها عن
اجداده ، ولكنها كانت متروكة في احدى زوايا البيت منذ مدة
طويلة . فأخرجها من مكانها وفحصها فوجد عليها طبقة ثخينة من



الصدأ غير انها لا تزال كاملة الاجزاء سوى مظلة الخوذة فانها مفقودة . فأخذ دون كيخوتي ينظفها ويرممها ليجعلها في حالة تصلح للاستعمال . وعند ما أتم ذلك جعل يفكر بمسألة الخوذة لانه لم ير من المناسب ان يتجول شقاليه بدون خوذة على رأسه أو ان يلبس خوذة بلا مظلة . فافتكر في الأمر ملياً وأخيراً عزم على ان يصنع لها مظلة من الورق الثخين الذي كان عنده منه كمية وافرة . فصنع واحدة على الطرز القديم وركبها على الخوذة فاحسن صنعها . ومن سوء حظه انه أراد ان يختبرها ليرى ما اذا كانت قوية كالحديد ، فجرد سيفه وضربها به فشطرها بالضربة



خوذة دون كيخوتي

الاولى شطرين فأتلف في دقيقة واحدة ما عمله في أسبوع كامل .
 وشعر دون كيخوتي بشيء من الفشل ، ولكن ذلك لم يثبط
 عزيمته ، فاجتهد في صنع مظلة أخرى وجعل لها في داخلها صفيحة
 رقيقة من المعدن لتصد عنه ضربات الأعداء . وعند ما أتم صنعها
 فرح فرحاً لا مزيد عليه فثبتها على الخوذة بدون ان يختبرها
 بضربات قاضية كالمرّة الأولى .

بعد ان أتم دون كيخوتي اصلاح الدرع وترميمها وجه
 عنايته الى الحصان فذهب الى الاصطبل ليراه . وقد قلنا ان هذا
 الحصان كان هزيراً جداً بطيء الحركة فآثر الهمة قد برزت عظامه
 من جلده ، ولكن صاحبه وجده جواداً من أحسن الخيول ،



لا تفوقه في الشجاعة والذشاط أعظم الجياد شهرة في الحروب حتى
ولا (بوسفال) جواد الاسكندر الكبير . فقضى أربعة أيام
طوال لكي يختار له اسماً يليق ببسالته ، وأخيراً قرر ان يدعوه
باسم (عنبر) .



بقي عليه ان يجد السيدة
الشريفة ليستودعها مكنونات
قلبه ، تلك السيدة التي يجب ان
لا يكون لها مثيل في الحسن ،
والتي سيضع تحت قدميها ثمرات
انتصاراته ؛ فلم يجد دون كيخوتي
بين صديقاته ومعارفه امرأة تجمع
هذه الصفات . ولكن كان يوجد
امرأة قروية ضخمة الجثة خشنه
الملابس والطباع تدعى (الدوزا
لورزو) فلم يشك في انها تصلح
لفرضه بشرط أن يكون لها اسم
نغم يرن في الآذان كاسماء
الاميرات . فافتكر مدة طويلة
بدون ان يتفوه معها بكامة ثم

عزم على ان يدعوها (ديلسينادو توبوسو) وهو اسم لا يرتاب سامعه في ان صاحبه أميرة شريفة ذات محند كريم ومجد ائيل.

وبعد ان حصل دون كيخوتي على السيدة والدرع والحصان شعر بأن العالم بات ينتظر قدوم محرره ، وان الوقت ثمين فيجب ان لا يضاع سدى . ونهض صباح يوم من شهر تموز (يوليو) مبكراً قبل ان يستيقظ أهل البيت ، فلبس درعه ، وأسرج عنبراً ، وخرج من الباب الخلفي خلصة دون ان يشعر به أحد .

سار دون كيخوتي على حصانه مجتازاً الحقول النظرة



والبرارى المقفرة ، فرحاً مسروراً بنجاحه ، ونملاً بخمرة
الانتصارات التي سيحرزها على اعدائه . وفيما هو كذلك خطر له
خفة أمر لم يكن قد تذكره من قبل ، وذلك انه لم يتقلد سلاحه
بموجب القواعد المرعية عند رجال الشقاليه . وعلى ذلك فان
قواعد الشقاليه لا تسوغ له محاربة أحد من رجالها اذا التقى بهم
في طريقه ، كما انه لا يمكنه ان يلبس الا درعاً بيضاء لأنه لم يأت
بأعمال عظيمة تخوله لبس درع من غير هذا اللون حتى الآن .

فازعجت هذه المسألة دون كيوخوتي وجعلته يرتبك في أمره
حتى كادت توهم عزيمته وتدعه يقفل راجعاً الى بيته . ولكنه
عاد فتأمل ملياً ، وأعمل قريحته ، فوجد لهذه المشكلة حلاً مرضياً .
ومن ثم وطد النية على ان يصقل درعه صقلاً جيداً حتى تبيض ،
وان يلتمس من أول شقاليه يصادفه في الطريق ان يقلده السلاح
وقد قرأ في كتبه أمثلة كثيرة من هذا القبيل .

وهكذا ذهبت وساوسه ، فاستمر على سيره بنشاط تاركا
حصانه يسير على مشيئته ، لأن من قواعد رجال الشقاليه ان
لا يسيروا على خطة مرسومة من قبل .

انقضى النهار تقريباً والحصان يسير بفارسه دون أن يصادف
حادثاً ما . فتكدر دون كيوخوتي من هذا الطالع النحس .

وعند المساء كان التعب قد أنهك دون كيوخوتي وجواده

وكادا يموتان من الجوع ، فأخذ يلتفت يميناً ويساراً على مجد قصرأ يتمشى فيه ويبعث الى الصباح . فشهد أخيراً فندقاً صغيراً على ناحية الطريق ، ووجد امام الباب بضع مركبات كان سائفوها قد نزلوا في هذا الخان ليبيتوا فيه ، ومعهم فتيات فرويات مسافرات الى (اشبيلية) ، فتلاً لاً وجهه من شدة الفرح .

ولما كان دماغ دون كيخوتي مغمماً بخرافات كتب الشقاله لم ير هذا الكوخ الحقير الا قصرأ نفخاً ذا بروج عالية في زواياه وبرج صغير في وسط سقفه وجسر تقال ممدود فوق خندقه للعبور عليه . فوقف برهة ينظر الى النوافذ ليرى صوت الطبل المنذر بقدومه ، واتفق ساعتئذ أن احد رعاة الخنازير في جوار ذلك الموضع زمر بزمارته ، وهي طريقة يستعملها الرعاة اذا أرادوا جمع قطيعهم للعودة من المرعى ، فأحدث هذا الصوت صدى استحسان لدى دون كيخوتي ، فتقدم نحو الباب حيث كان القرويات يتمشين ويتحدثن .

فلما شاهدن رجلاً مدرعاً حاملاً رمحاً وترساً وله منظر غريب داخل قلبهن الرعب وركنن هاربات من أمامه لايولبن على شيء . وعند ما رأى ذلك دون كيخوتي رفع مظلة خوذته الورق فبان من تحتها وجه أغبر ، عليه علائم التعب والفضنك . ثم قال باهجة همت اللطانة والاحترام معاً : -



دو نكيخوني والقرويات

دون كيخوتي

« لا تهربن أيتها السيدات الشريفات ، ولا تحقن مني أبداً .
 ان قواني الشقالية تمنعني من أن أعامل أحداً بفظاظة ، ولا سيما
 الاوانس اللائي من طبقتكن العالية ، ومنزلنكن الرفيعة . »
 فلما سمعن هذه العبارات توقفن قليلاً ، وهن متحيرات
 ضاحكات ، ثم أفضى بهن الضحك الى القهقهة العالية . فتسكدر
 دون كيخوتي من ذلك ، غير انه كظم غيظه وقال : -

« أيتها السيدات الشريفات ! ان غايي الوحيدة هي أن
 اكون في خدمتكن ، ولكن أسمح لي أن أبين لكنّ ان
 التواضع شيمة السيدات الحسان ، وان الضحك الكثير بلا سبب
 يوجبه دليل على الخفة وقلة الأدب . »

فأغرب الذسوة في الضحك ، فغضب دون كيخوتي من
 اطوارهن ، وكاد يحدث مالا تحمد عقباه لولا ان ظهر صاحب
 الفندق على الباب ، وكان رجلاً سميناً ضخماً كثير الشحم ، مفطوراً
 على المسالة والمهدوء ، يحب الراحة والسكينة ، ويكره العراك
 والجدال . ففاتح دون كيخوتي بكلام رقيق عذب قائلاً : -

« أيها السنيور ، اذا كان نغامتكم تريدون النزول هنا فعلى
 الرحب والسعة ، وستجدون كل ما تحتاجون اليه سوى الفراش
 لأن كل أسرتي مأجورة ، غير ان المكان دافئ ويمكنكم أن
 تقضوا هذه الليلة على كل حال . »



❦ واجهة دون كيخوتي وصاحب الفندق ❦

فسر دون كيخوتي من هذه العبارات الرقيقة ، والالفاظ
 الفخمة ، التي فاه بها صاحب الفندق ، فلم يشأ دون كيخوتي ان
 يخاطبه - عند ما كان يمسك الركاب ليعينه على النزول - الا بعنوان
 « صاحب القصر » . وبإشارة خفيفة أبدى موافقته على المبيت مع
 قبول العذر الذي بينه صاحب الفندق بشأن الفراش ، وبعد ان
 تحقق لديه ان (عنبراً) يقاد الى الاسطبل أجاب بما يأتي : -
 « يا صاحب القصر ! اعلم ان أقل شيء يكفيني ، وان للسلاح
 وحده قيمة عندي ، وان ساعات الحرب فراشي ومحل استراحتي »

ذهب صاحب الفندق ليوصي الخدم بعنبر ، وعند ما رجع
وجد القرويتين تنزعان سلاح مسافره العجيب وهما على وفاق تام
معه ، وقد نزعتا له كل درعه ما عدا الخوذة التي كان قد ربطها
دون كيخوتي في الصباح بالشريط . ولما كان الشريط معقداً
ومفتولاً فتلاً غير منتظم لم تتمكننا من حله فعزمنا على أن نقصاه
بالمقراض ، فإني دون كيخوتي واختار أن تبقى الخوذة على
رأسه طول الليل



القرويتان وقد نزعتا درع دون كيخوتي

وبعد ما فرغنا من نزع سلاحه شكر لمن صنيعهم هذا
 بخطاب مطنطن طويل ، وما فتىء يخاطبهم بلقب السيدات
 الشريفات . ثم سألتاه هل يريد أن يتناول شيئاً من الطعام فاجاب
 بالقبول مع الشكر الجزيل لأن النشأليه المسكين لم يذق فيه الطعام
 منذ الصباح . فذهب صاحب الفندق ووضع امامه خواناً كان في
 احدى زوايا فناء الفندق وقدم له ما عنده من الطعام وهو قليل
 من سمك مشوي غير ناضج وكسرة من الخبز اليابس العفن .
 ولم يكن تناول العشاء أمراً سهلاً على دون كيخوتي لأن
 احدى يديه كانت مشغولة دائماً بتعديل خوذته على رأسه ،
 والناية برفع مظلتها عن عينيه . ولما رأت القرويتان هذه الحال
 تقدمتا واطعمتا بهيديهما . وأما شرب الماء فقد كان مستحيلاً
 عليه ، ففكر صاحب الفندق بعد جهد جهيد في طريقة مناسبة
 وذلك انه احضر قسبة مثقوبة ووضع أحد طرفيها في فم دون
 كيخوتي وصب الماء من الطرف الآخر ، وعلى هذه الصورة
 استطاع أن يشرب .

وعندما انتهى العشاء نهض دون كيخوتي وتمشى نحو
 الاصطبل ، ثم أشار الى صاحب الفندق بأن يتبعه ؛ وهناك سقط
 على ركبتيه راکماً امامه متوسلاً ، فحجل صاحب الفندق من هذا
 الخشوع والتواضع الذي لم يكن له سبب ، غير ان دون كيخوتي
 أبى النهوض وقال : -



دون كېخوتي يلمس من صاحب الفندق
« ان يمنحه لقب شفايه »

« لا أنقض من مكاني هذا قبل أن تقضي لي حاجتي أيها السيد الشريف . واعلم انه يترتب عليك أن تمنحني شرف الشقاليه وسأؤدي هذه الليلة صلاتي في كنيسة قصرك ، وعند الصباح يجب ان تقلدني السلاح كشقاليه بطريقة شرعية تبيع لي ان أسير في طلب الحروب والوقائع في جميع بقاع الأرض ، لكي انتقم المظلومين من ايدي الطغام بموجب قواعد الشقاليه وزعات رجالها الرحالين . »

ولما كان صاحب الفندق لا يكره المزاح والمجون ، وكان قد علم حينئذ أن دون كيهوتي رجل مختل الشعور ؛ عزم على أن يقضي له ما طلب . وحيث انه كان قد قرأ بعض الشيء من قصص الشقاليه الرحالة في سالف الزمن لم يصعب عليه الجواب . فقال له انه كان يوماً ما شقاليه رحالاً في صباه ، وانه تجول في العالم زمناً طويلاً في طلب الحروب ؛ ولكنه اعتزل أخيراً في هذا القصر لشيخوخته ، وهو يعيش الآن من دخل عقاره ، وانه مستعد لأن يكرم مثوى كل رجال الشقاليه الرحالين الذين يمرون من هذا المكان . وأضاف الى ذلك أن كنيسة القصر قديمة جداً فهدمها ليبنى في مكانها كنيسة جديدة ؛ وأما اذا كان دون كيهوتي مضطراً الى اداء الصلاة في تلك الليلة لاتمام حفلة تقليد السلاح فيمكنه أن يصلي في فناء القصر اذ لا مانع لديه من ذلك .



« صاحب الفندق يسأل دون كيخوتي هل عنده دراهم »

ثم أتم حديثه بأن سأل دون كيخوتي هل عنده شيء من
الدراهم ، فأجاب :

« ولا فلس واحداً . لأن جميع رجال الشقالية الذين قرأت
كتبهم لم يحملوا معهم شيئاً من الدراهم مطلقاً . »
فقال صاحب الفندق :

« انك مخدوع يا هذا ، وهل تظن أن الكتب تغفل عن ذكر
الدراهم والقمصان ذينك الشيئين المهمين اللذين يحتاج اليهما كل
رجال الشقالية على اختلاف طبقاتهم . ومع هذا فلا يجب أن تعتقد
أن الشقالية محرومون من أحد هذين الشيئين ، وأنصحك أن

لا تسافر من الآن فصاعداً بدونهما لأنهما مفيدان فائدة عظيمة لك أكثر مما تتصور . »



فوعد دون كيخوتي بأنه سيعمل بكل ما أوصاه به . ولما كانت الشمس قد قاربت المغيب ذهب دون كيخوتي الى الفناء ليقضي ليلته بالصلاة فوضع درعه في أحد الاحواض بقرب البئر ثم أخذ رمحاً وفرسه وجعل يتجول داخل الفندق يجد ونشاط .

وبينما هو على هذه الحالة جاء أحد سائقي العجلات ليورد حصانه فوجد في الحوض درع دون كيخوتي فأراد ان ينتشلها ليضع الماء في الحوض فلما رآه دون كيخوتي يمد يده زعق به وقال : —

« قف أيها الشقالية المشهور !
من تكون أنت ؟ لا تدنس

دون كيخوتي

« يتجول بفناء الفندق »

دون كيخوتي.

بيديك درع ايسل رجل من رجال الشقاليه الرحالين الذين حملوا
السيوف طول زمانهم لئلا يكون جزاءك الموت العاجل .
فلم يعر السائق هذا الكلام اذناً صاغية ورمى بالدرع خارج
الحوض بدون اقل اكرات . فعند ذلك صرخ به دون كيخوتي
قائلاً ايها المتهور مستنجداً باسم سيدته داسينا وترك الترس وقبض
على الرمح بكلتا يديه وطعن به رأس السائق طعنة صرخته فسقط
الى الأرض بحالة مؤسفة . ثم رفع دون كيخوتي درعه عن
الأرض ووضعها ثانية في الحوض واستأنف يتمشى على حالته
السابقة كأنه لم يحدث شيء يذكر .

فلما رأى سائقو العجلات والمسافرون ما حل برفيقهم
هجموا على دون كيخوتي مع صاحب الفندق والغضب ملء
قلوبهم واخذوا يقذفونه بوابل الحجارة حتى اضطر دون كيخوتي
الى وقاية رأسه بالترس على قدر الاستطاعة وجعل يوبخهم بأنهم
كذابون خونة ومعنفاً صاحب الفندق بأنه شقاليه دنيء النفس .
قليل القدر لسماحه لبعض الأوباش بمعاملة أحد الشقاليه الرحالين
معاملة سيئة كهذه

قال ذلك دون كيخوتي بحزم وشجاعة لا مثيل لها مما جعل
المسافرين والسائقين يكفون عن رميه بالحجارة وذلك لأن قسماً
منهم خشي سوء العاقبة والقسم الآخر اذعن لنصائح صاحب
الفندق الذي أكد لهم أن دون كيخوتي رجل مجنون . أما



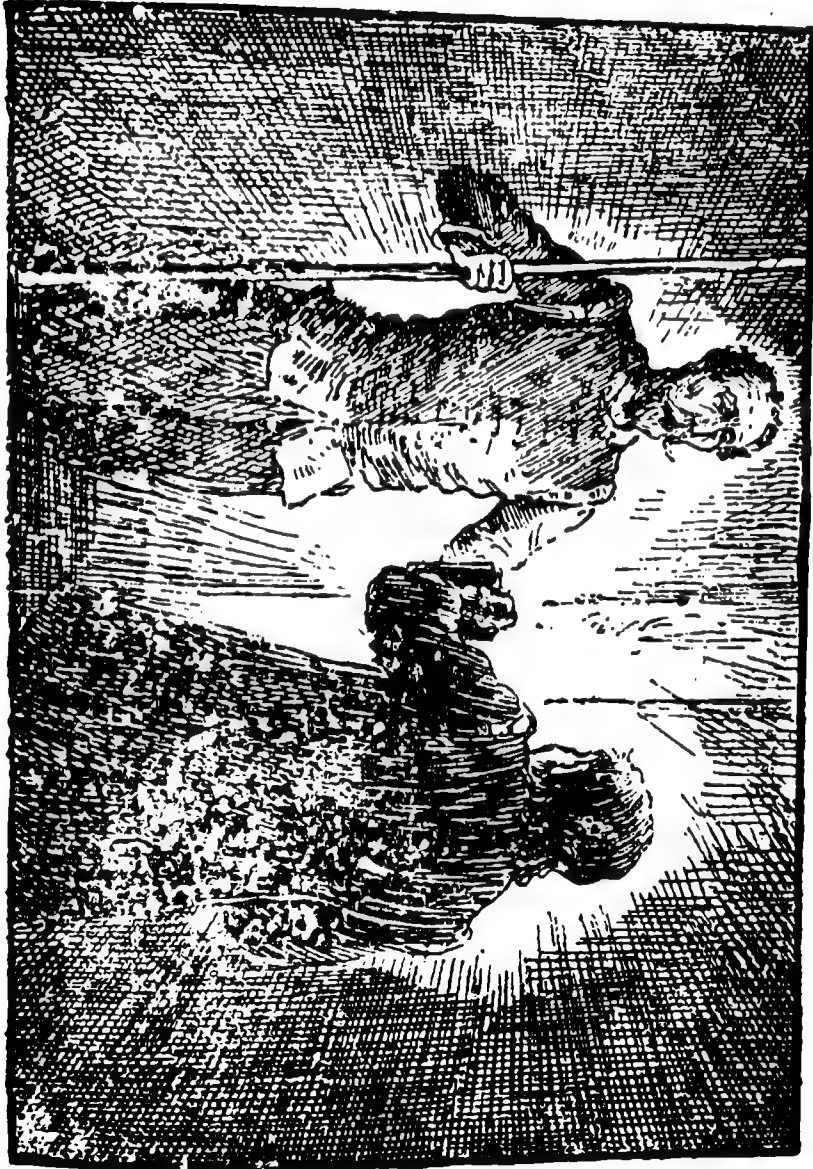
حجـ هجوم سائقي العربات على دون كيخوتي

دون كيخوتي فانه امتنع عن التفوه بكل كلام بذيء ، ولكونه رجلاً شريفاً سمح لأعداءه بأخذ الجريح ثم رجع الى حاله السابقة رابط الجأش ساكن البال والخطر كما كان قبل وقوع الحادثة .

أما صاحب الفندق فقد استقبح هذه العريضة التي حدثت في فندقه وعزم على أن يمنح زيله المشئوم منصب الشقاليه بأمرع ما يمكن خوفاً من تفاقم الامر ووقوع حادث آخر يكون وبالاً عليه .

فجاء الى دون كيخوتي واعتذر له عما فعله معه هؤلاء الأندال ، وبين له أن ذلك كان بدون رغبته ثم قال : ان رياضة

ساعتين في الليل كافية لتسليحه بموجب قواعد الشفاليه ، وبما انه
قد قضى أربع ساعات في فناء الفندق لم يبق عليه الا أن يضع
السيف على عنقه وكتفيه في وسط الحقل خارج الفندق وهكذا
تنتهي الحفلة على غاية ما يرام .



دون كيخوتي يقضي بعض الليل في فناء الفندق
و استمداداً لنحبه لقب شفاليه

فصدق دون كيخوتي قول صاحب الفندق وطلب اليه أن يسرع في اجراء حفلة التسليح وصرح بأنه اذا تقلد كشافيه وترك في هذا القصر فربما هجم عليه أحد واضطر حينئذ الى مقابلته فلا يدع شخصاً حياً سوى الدين يشفع لهم صاحب الفندق ويرجو منه الابقاء عليهم •

قال ذلك دون كيخوتي بطور هاديء ، فارتعدت فرائص صاحب الفندق وأسرع يبحث عن الفتاتين اللتين تكلمنا عنهما سابقاً وصبي آخر لكي يحمل الفانوس والدفتر الذي يكتب فيه حساب التبن والشعير • وبعد أن أحضر الجميع التمس من دون



حفلة منع دون كيخوتي لقب شغاليه

كيخوتي أن يركع على ركبتيه ثم شرع يتمم كلمات غير مفهومة كأنه يقرأها في كتاب وحالاً صفع طالب الدخول في سلك الشقالية صفعه قوية على عنقه وضربه بصفحة السيف ضربة خفيفة على ظهره ثم أمر إحدى الفتاتين أن تمنطق دون كيخوتي بسيفه ففعلت بكل احتياط وتحفظ لأن حادثة سائق العجلة وما جرى له مع الشقالية لم تكن بعيدة عنها ومن شدة خوفها لم تستطع أن تمسك نفسها عن الارتعاش والرجفة . ثم ربطت له رفيقتها المهماز ، فشكر لهما صنيعهما هذا بخطاب مختصر ، ولكنه مملوء بالتمظيم والتكريم

وحالاً أحضر عنبر وأمرج . فتعانق دون كيخوتي مع صاحب الفندق مبيناً له شكره الجزيل على احسانه الذي لن ينساه قط وذلك بتقليده إياه كشقالية . فاجاب الرجل الوديع على ذلك بما يقتضي المقام ولم يبحث قط عن ثمن علف الحصان وطعام . الفارس بل صار ممتناً عندما شاهدهما يبتعدان بإسلام



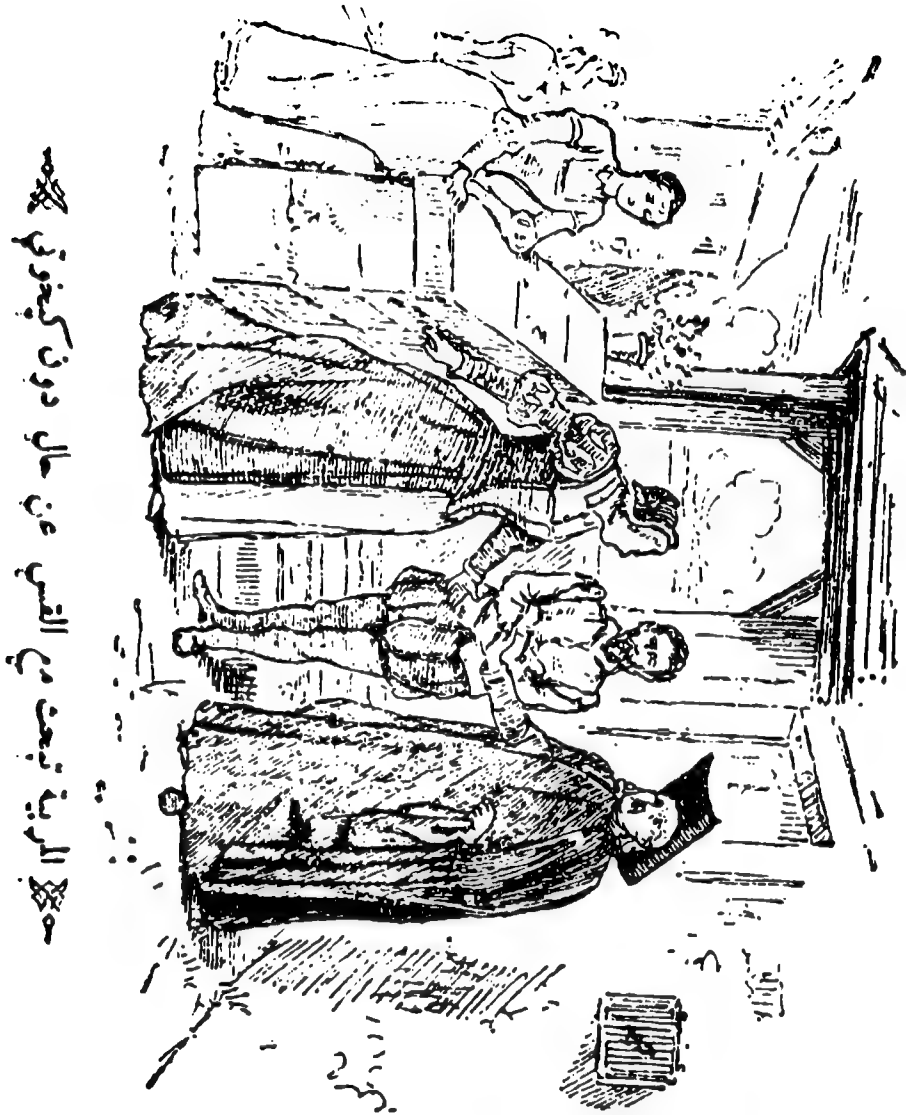
الفصل الثاني

خرج دون كيخوتي من الفندق عند طلوع الفجر فادار رأس جواده نحو البيت . وقد كان مصمماً على أن لا يضيع دقيقة من وقته الثمين سدى ، ولكنه افتكر بنصيحة صاحب الفندق وقرر العودة الى داره لأخذ شيء من الدراهم والقمصان . وقد أراد أيضاً أن يستصحب معه مرافقاً لأن جميع الشقالية القدماء كانوا يستصحبون معهم مرافقين عسكريين^(١) . وكان له جار عامل يشتغل باجرة يومية له زوجة وأولاد كثيرون فافتكر بأن هذا هو الرجل الوحيد الذي يصح أن يكون مرافقاً له في اسفاره .

وبينما كانت هذه الحوادث تجري كان الخوف والذعر مستولين على بيت دون كيخوتي بسبب اختفائه الفجائي الغريب وكادت المربية المسكينه تفقد رشدها وكذلك ابنة أخته فقد بحثتا عنه في كل مكان وسألتا أصدقاءه عن خبر منه فكان عملهما هذا بدون جدوى . وأخيراً حزرتا ما وقع له على وجه التقريب وفي مساء اليوم الثاني من سفره جاء صديقه القس (برز) والمزين الجراح (نقولا) ليستطلعا اخباره ، فقالت المربية للقس « ثق يا حضرة السنيور بما اقوله لك واعلم بأن هذه الكتب

(١) « المرافق » كلمة اصطلاحية تستعمل بدلا من كلمة « ياور » لأن

« ياور » لفظ أعجمي



المرية تبحث مع القس عن حال دون كيوخوني

الحبيشة التي اكب سيدي على مطالعتها هي التي اضاعت شعوره «
وقالت ابنة اخته « نعم ، وانا متأسفة جداً يا حضرة القس لاتنالم
نسألك مرة ان تنظر في هذه الكتب المكروهة وتخبرنا عن أي
شيء تبحث . ومن رأيي انها يجب حرقها .
فقال القس « ان رأيي كرايكما وسأتي غداً صباحاً لانظري
هذه الكتب قبل ان تحرقها » . ولم يتم كلامه حتى قرع الباب

بشدة ودخل منه شاب قروي فقال انه وجد الشقاليه المسكين
ممدداً على الطريق في حالة يرثي لها فقرر ان يوصله الى بيته فاركبه



على حمارة وقاد جواد الحرب بالمتود لانه كان منهوك القوى
لا يستطيع حمل نفسه. ولما سئل عن سبب السكارة قال : لقد سقط
عنبر تحت فارسه في الطريق وصادف مرور بعض المسكرين من
ذلك المكان فعاملوا دول كيخوتي معاملة سيئة .

فصاحت المريية « أجل لقد تحقق ظني والكتب هي أصل
البلاء . انزل ياسيدي عن هذا الحمار ودعنا نضعك في الفراش .
فانك تحتاج الى عناية ومدارة »

فأمانوا الشقالية على النزول . وأخذوه الى الفراش .
ولما شعر بقليل من الهمة والنشاط قال لهم انه وقع عن الحصان
حينما كان يحارب عشرة جبارة من أشد المخلوقات عناداً على وجه
الارض .

فقال القس « اذن يوجد في هذه المسألة جبارة حقيقة . ومادام
الامر كذلك فسنحرقها غداً مساء . »

لم ينتبه دول كيخوتي الى معنى هذا الكلام ، وكان تعباً جداً
حتى انه لم يقدر ان يأكل شيئاً ولم تأخذه سنة من النوم . ولكن
القروي قص عليهم القضية بخذافيرها وقال انه وجدده مطروحاً
على قارعة الطريق بلا شعور واستنتج من حديثه عن القصور
والشقالية والسيدات والجبارة أنه رجل مجنون .

لقد اخلص القس والمزين في اقوالهما فجاء صباحاً مبكرين
وطلبا من المريية مفتاح الخزانة التي كان دول كيخوتي يحفظ فيها
كتبه . وقد أرادت المريية ان تحرق الكتب الموجودة بأسرها

لتخلص من شرها ، ولكن القس الذي كان عالماً فاضلاً لم يوافق على هذا العمل بل أخذ يقرأ عنوان الكتب من الصحيفة الاولى وكان المزين نقولا يقدم اليه الواحد تلو الآخر .

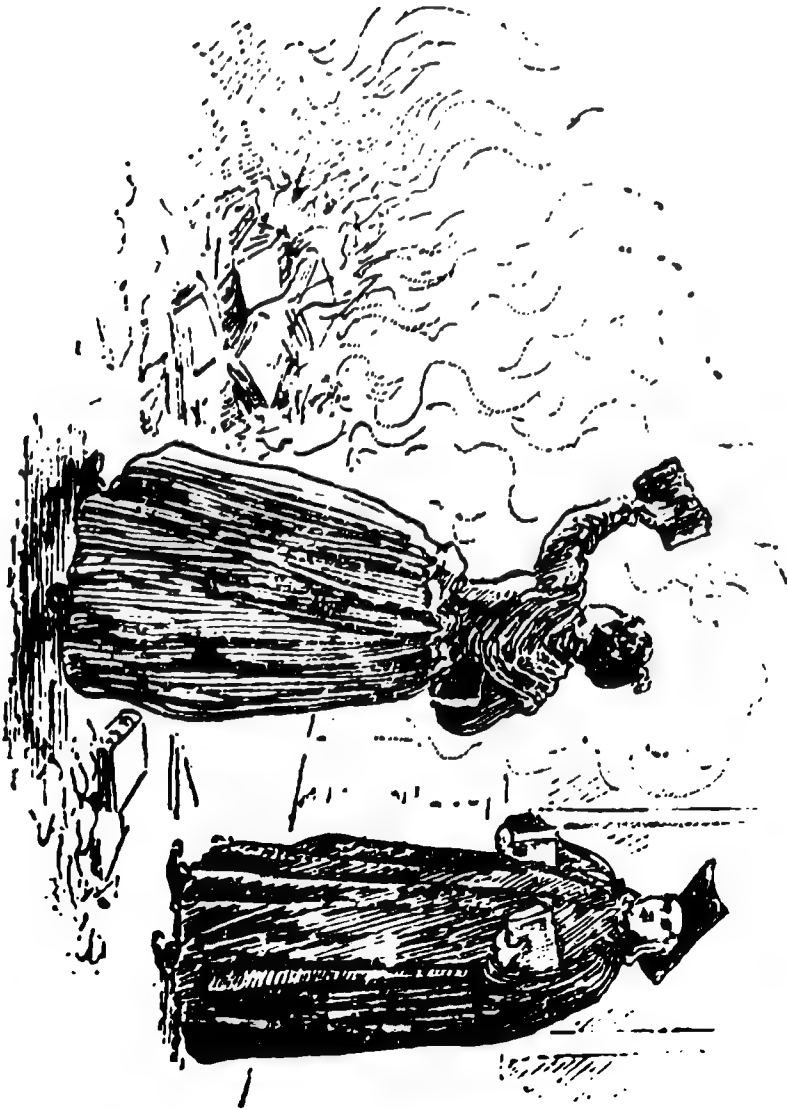
وأول كتاب رآه كان مؤلفاً قديماً جداً يقع في اربعة مجلدات ضخمة ، وهو أول كتاب طبع في اسبانيا من هذا النوع ، فوضعه على جانب منه باعتناء . ثم نظر الى الثاني فوجده كتاباً لا قيمة له ، فدفعه الى المربية وقال : خذيه وارميه من الشباك الى فناء



دون كيخوتي مريض

الدار ، فسيكون هذا أول ما تلتهمه النار بالسذتها . وتلاه كتب كثيرة من هذا الصنف ، فسرت المربية سروراً لا مزيد عليه . وبعد ان انتهى هذا العمل فرز القس الكتب التي رأى ان لها قيمة حقيقية ، واوعز الى المربية ان تحرق الباقي ، فاشعلت النار وسيدها مريض في فراشه ، وأحرقت معظم الكتب التي كان قد جمعها ككنز في مكتبته .

المربية تحرق الكتب بأمر القس



انتهى أمر السكتب على هذه الصورة . غير ان ابنة اخته والمرية خافتا عاقبة عملهما هذا حينما يبلّ دون كيخوتي من مرضه . ويدألهما عن مصير كتبه ، فعزمتا على ان تسد باب الخزانة بالطين والحجارة وتجعلها قسماً من الحائط ، كي لا تدع مجالاً للمرية والشكوك . ولا تمام هذا الفصل اخترعتا خرافة لتقصاها عليه عند أول سؤال يبدر منه .

وبعد بضعة أيام أبلّ دون كيخوتي فنهض من فراشه ولبس حيابه ونزل من غرفة النوم فتوجه نحو الخزانة ، ولما لم يجد الباب في المكان الذي يعهده فيه بحث عنه يمينا ويساراً لاسأ الحائط بيديه ومحدّقاً عينيه بدهشة واستغراب . ثم سأل عما أصاب خزانة كتبه فاجابته ابنة اخته على الفور — وكانت قد تعلمت درسها عن ظهر قلب — :

« لقد ذهبت الخزانة ولن ترجع بعد ، وذلك انه حينما كنت حريضاً جاء ساحر يطير على السحاب ، لما رأى باب خزانتك وثب عن ظهر حية كان يستخدمها كمطية له ، ولا ادري ما فعل بعد ذلك . ولكن بعد مرور بضع ثوان من دخوله رأيناه خرج من السقف وترك البيت مملوءاً بالدخان . وحينئذ شاهدت انا والمرية انه لم يبق للخزانة ولا للسكتب التي فيها من اثر . »



دون كيخوتي يبحث عن جزائه كذبه

فصاح دون كيخوتي « آه ، لابد ان يكون هذا الساحر
فرستون ! انه ساحر ماهر وعدولي لدود . وقد عمل هذا لانه
يعتقد بانني ساشتبك يوماً ما مع شقاليه من اصدقائه ، واخرج
من المعركة مظفراً منصوراً بدون ان يتمكن من معاوته .
فراأت ابنة اخته والمريية ان ترك البحث معه في هذه المسألة
اولى لهما ، اذ ان ابداء أية معارضة لا رائه تكون سبباً لاثارة

غضبه ؛ فوجهتا البحث الى مسائل اخرى ، وهكذا انطلقت عليه
الحيلة •

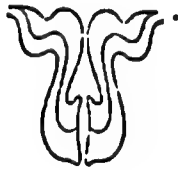
مضى على ذلك خمسة عشر يوماً ودون كيخوتي لا يزال
مقيماً في بيته ، واطواره وحركاته تدل على تعقل ورزاقه . وأخذ
يتردد على صديقيه القس والمزين ، ويكثر من الاجتماع بهما •
وكان لا يفوه بكلمة تنبيء عن عزمه على القيام برحلة جديدة ، ولكنه
كان يقول غالباً : ان العالم يحتاج الى رجال الشقاليه أشد
الاحتياج . فكان ذلك مما جعلهما يعتقدان بأنه عدل عن فكرته
الأولى القائلة بلزوم العمل لاصلاح العالم وترقيته . غير أن دون
كيخوتي لم يتحوّل عن عزمه ؛ وكان يستعد خفية للسفر مع الرجل
العامل الذي اقنعه ليكون مرافقاً له .

كان اسم هذا الرجل سانشو بانزا ، وكان رجلاً أميناً ذا
طباع وأطوار حسنة ، وذكياً على قدر الحاجة • وقد وافق
دون كيخوتي على التماسه حباً بالتجول في الاقطار والامصار ،
ومشاهدة الوقائع العجيبة ، والتحكم في الجزر التي سيفتحها ،
وتخلصاً من البقاء في بيته الحقيق واشتغاله بنقل الزبل من الصباح
الى المساء . وقد ازدادت رغبته في السفر حينما وعده دون كيخوتي
بأنه سيجعله حاكماً على أول جزيرة يفتحها .



تم الاستحظار : فأخذ دون كيخوتي معه مبلغاً من الدراهم
 وبضعة قصان ، وقد أصلح الدرع من جديد . وفي احدى الليالي
 خرج من البيت دون أن يعلم به احد ، فركب جواده ، واجتمع
 بسانشوبازا ، وسافرا معاً : وقبل أن يطلع الفجر قطعاً مسافة
 طويلة لاخوف منها من أن يلحق بهما احد .
 وكان سانشوبازا راكباً على حمارة (بومله) كأنه بطريق ،

وتحتة خرج كبير وضع فيه الزاد وما يحتاجان اليه في السفر ،
وهو متشوق الى رؤية تلك الجزيرة التي وعده سيده بأن يكون
يوماً ما حاكمها الأمر المطاع . وكان يتصور انه اذا توج ملكاً
يستطيع ادارة الامور على أحسن أسلوب ، الا أن زوجته
السنيرة ماريا بانزا لا يمكن أن تكون ملكة لبشاعة وجهها
وقبح منظرها ، ولكنها ستقبل بلا شك أن تصبح زوجة الحاكم
لأنها تليق بهذه المرتبة وتقوم بواجباتها خير قيام .



الفصل الثالث

ما زال الشقالية ومرافقه يسيران ويتحادثان الى أن وصلا الى سهل واسع فيه ثلاثون أو أربعون طاحونة هوائية، ولم يكد دون كيخوتي يراها حتى صاح :-

« آه، آه . ان الطالع يسأعدنا . انظر هناك ياسانشو ترأكثر من ثلاثين جباراً أنذالاً ، وقد عزمت على لقاءهم واعدائهم الحياة . وسنفتني من أسلابهم التي ستصير ملكاً لنا بالحق الشرعي . لا نتصارنا عليهم . وعندي ان ائتلاف هؤلاء الوحوش من مقتضيات العدالة . »

فسأل سانشو :

« جبارة ؟ وأي جبارة تعني ؟ »

فأجابه دون كيخوتي : —

« هناك أمامك . الا تراهم وقوفاً وأذرعهم ممدودة ؟ الا تدري انه يوجد اناس من هذا الجنس المقوت الذين لهم أذرع طويلة تكاد تكون أطول من جسومهم بخمسة اضعاف ؟ »

فقال سانشو مندهشاً : —

« أرجو من سيدي السنيور أن ينظر اليهم جيداً . ان

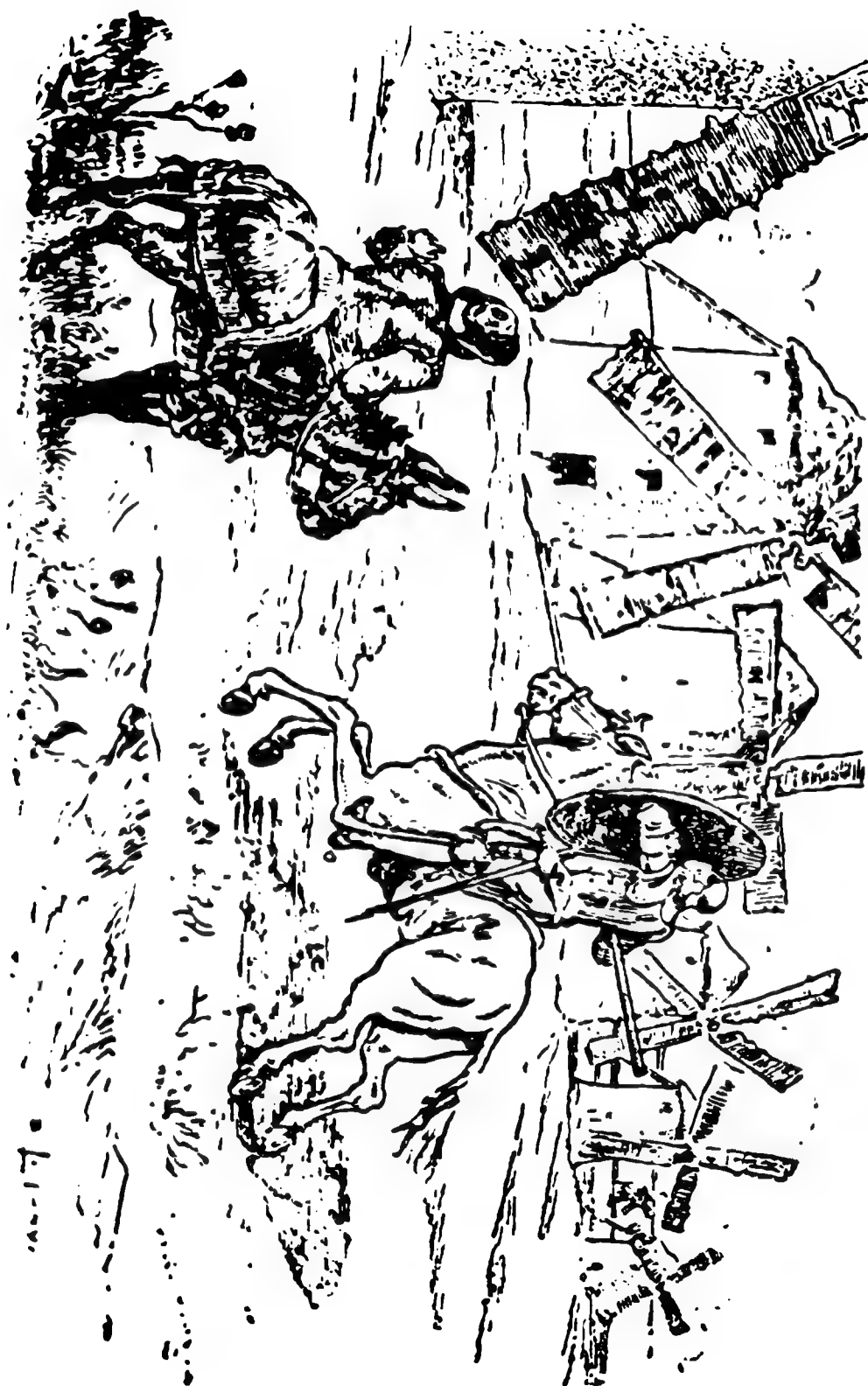


« دون كيخوتو و-نشوبازا »
« على مقربة من الطواحين الهوائية »

هذه الأشياء التي تراها
أمامك ليست جبارة بل
هي طواحين هوائية ،
وأذرعها اجنحة تدور
بالهواء فتحرك الطاحونة .
فأجابه دون كيخوتي
والغضب أخذ منه مأخذاً :
« قلت لك ان هؤلاء
جبارة . واذا كنت تخاف
منهم فتنجح الى الوراء وصل
صلاتك »

ثم صاح في الطواحين
بأعلى صوته :
« تقهقروا أيها الجبناء !
لا تكونوا انذالاً فتركبوا
جريمة الفرار من امام شقاليه
واحد بجسر على محاربتكم
جميعاً »

وفي اثناء ذلك هبت
الريح وحركت اجنحة
الطواحين فأتخذ ذلك دون



هجوم دون كبحوني على الجيابة

كبخوتي شارة منهم على استعدادهم لمنازلته فلم ير حاجة لزيادة الكلام ، بل رفع ترسه امامه وانتشل رمح وهمز جواده نحوها منادياً (ديلسينا) سيدته ؛ وهجم على الطواحين بالسرعة التي يستطيعها عنبر . ولم يكد يضرب جناح احدى الطواحين التي امامه حتى تكسر رمح قطعاً من شدة دورانه وسقط هو وحصانه الى الأرض بدون حراك

فلما شاهد سانشو مأصاب سيده اسرع لمعاوته وقال له :
« ألم أنبهك من قبل ؟ أما قلت لك ان هذه طواحين هوائية ؟ »
انه لا يمكن أن يظنها أحد غير ذلك الا اذا كان في دماغه شيء من الخبال ؟ »

فأجاب الشقالية : « تمهل يا صديقي سانشو . لقد تأكد لدي أن هذا من عمل عدوى اللدود الساحر فرستون الذي ذهب بخزائني وكتبي . فقد حول منظر هؤلاء الجبابرة الى طواحين هوائية لكي يحرمني من شرف النصر عليهم . ولكن لا ! لن يساعده الطالع دائماً فسيأتي يوم أريه فيه عاقبة هذه الأعمال . »
فقاطعه سانشو قائلاً : « صدقت يا سيدي السنيور وبالحق نطقتم » ثم أنهضه واركبه على عنبر المسكين الذي كان قد تضرع .

دون كيخوتي

ايضاً من صدمات الطواحين
والسقوط الذي أعقبها .
وبعد ان سارا شوطاً قال
سانشولسيده « والان ياسيدي
اضن انه قد حان وقت الغداء »
فرفض دون كيخوتي ان يأكل
شيئاً قائلًا . « ان من دواعي
الشرف لشقاليه الرحال ان يبقى
شهرًا كاملاً بدون طعام » . ولكنه
اذن لسانشو بأن يأكل لانه لم
يكن شقاليه . ففتح سانشو
الخروج وأخرج كفايته . وكان
سانشو بعكس دون كيخوتي من
كل الوجوه . فكان قصيراً سمياً
لا يتخيل شيئاً ، ويجب بساطة
العيش والحياة المادية .

قضايا تلك الليلة مع بعض رعاة
المعز قد موالها عشاء جيد معظمه
من لحم المعز المشوي على النار
واكرموا مشواهما . وفي الصباح



استمر في سفرهما طلباً للغزو والفتح .

بعد المعركة

وبعد ان سارا بضع ساعات مجتازين غابة كبيرة خرجا منها قبيل الظهر الى مضيق ، ثم الى سهل اخضر مفروش بالعشب والزهور ذات الالوان البديعة ، وفي وسطه جدول من الماء الزلال العذب . فعزما على أن يستريحا من عناء السفر وان يلجأ من شدة حر النهار الى ذلك المكان النضر البهيج . فجلسا على العشب واطلقا سراح عنبر وحمار سانشو ليرعيا ، ثم اخرجا شيئاً من الطعام واكل الخادم وسيده باشتهاء شديد .

ولم يخطر قط على بال سانشو ان جواد سيده — بعد التعب والمشاق التي صادفها — تبقى فيه همة ونشاط للهرب من مرعاه ، ولذلك لم ير لزوماً لتجشم عناء ربطه فتتج من ذلك الاهمال ان عنبراً رأى رعيلاً من أفراس غاليسيا تمر من الوادي وهي لجماعة يتاجرون بين المدن والقرى قد نزلوا هناك تخلصاً من شدة الحر فركض عنبر دون أن يستأذن صاحبه ، وأخذ ينجب بسرعة ونشاط للالتحاق بها . ولكن الأفراس تلت هذا الحصان الغريب بالرفس والعض الى أن قطعت سيوره ووقع السرج عنه . ولما رأى الباعة حصاناً غريباً بين أفراسهم هجموا عليه بالعصى فقطعوا ظهر الحيوان المسكين وعظم صدره بضرباتهم الشديدة حتى سقط على الأرض بحالة محزنة .

فلما لاحظ دون كيخوتي وسانشو ما حل بحصانهم اركضا لمعاونته ، فقال السيد لمرافقه :

« ليس هؤلاء شقاليه يا سانشو بل هم أجلاف أوباش ، وأنا
أستطيع وحدي أن ألقى مائة منهم »
وكان في أثناء ذلك يركض نحوهم مزجراً ففعل سانشو فده



فلما رأى جماعة الباعة ان رجلين لا غير هجما عليهم وهم كثيرون رفعوا عصيهم ، وأشبعوها ضرباً ولكما . وفي الضربة الثانية وقع سانشو ، وفي الثالثة سقط دون كيخوتي بالقرب من عنبر خائر القوى لا يستطيع النهوض .

خفاف الباعة من أن يكونوا قد قتلوا السيد وخادمه وخشوا العاقبة فتركوها وذهبوا فأسرجوا خيولهم وحملوها البضاعة ثم واصلوا سيرهم بسرعة .

وكان سانشو أسرع من صاحبه الى جمع شعوره ، فالتفت الى ما حوله فرأى سيده على مقربة منه فجعل يئن ويصيح :
« يا سنيور دون كيخوتي ، آه يا سنيور دون كيخوتي ! »
فأجاب الشقالية بصوت خافت ضعيف :

— « مالك يا أخي سانشو ؟ »

— « كم يوماً نحتاج - في رأي سيادكم - لنسترد قوانا ؟ »
فأجاب دون كيخوتي وهو يئن أنيناً مرأ :

— « لا أستطيع ان اضمن عددها ولكنني اعلم ان ما وقع كان نتيجة خطأ ارتكبته ، فانه لم يكن ينبغي لي ان اشر حسامى في وجوه رجال ليسوا شقالية مثلى . وقد جوزيت بهذا العقاب الشديد على مخالفتي قوانين الشقالية الرحالة . والخلاصة يا أخي سانشو اذا تعرض لنا في المستقبل أوباش مثل هؤلاء الجماعة



فلا تنتظر مني ان اسلّ عليهم سيفي فاني لن أفعل ذلك قط. وأما أنت فعليك أن تعاقبهم بالمقاب الذي يمكنك ان تقطعه ويسمع به قلبك «

فلم يلد لسانشو المسكين ان يسمع هذا الكلام وقال:
« أيها السنيور! اني رجل مسالم ، بارد الطبع ، ولي امرئة وأولاد كثيرون يجب علي ان اعولهم . ولهذا فاني أحب ان

أصغح عن أعدائي أكثر من أن أقابلهم بالعداد . واسمح لي بأن
أصرح امام سيادتكم بأنني قد نويت من الآن فصاعداً ان أصغح
عن كل من عاداني ويعاديني أو يعيل الى معاداتي ، رفيماً كان أو
وضيماً ، غنياً كان أو فقيراً ، شريفاً كان أو صعلوكاً بلا استثناء»



دون كيخوتي ومرافقه يتحاوران فيمن منهما يحارب الاوباش

فتنهد دون كيخوتي وقال :
« تمنيت لو كان لي نفس لأتكلّم معك بهذا الشأن طويلاً ،

أو ان هذا الألم الذي في ظهري يذهب رتاح قليلاً . وعلى كل حال اراك ياسانشو تسعى لتقضي بانك جبان .
قال سانشو :

« ثقي يا حضرة السنيور بقول رجل فقير مثلي ، واعلم بانني احتاج الآن الى قابل من الجص الصق به ما تفكك من أعضائه جسي اكثر من احتياحي الى الكلام الطويل . اجتهد في ان تنهض ، ودعنا نساعد غنبراً عن الوقوف ، وان كان لا يستحق المعونة لانه سبب كل هذه المصائب التي انابتنا . وما كنت أتوقع هذه من غنبر ، ولكن صدق المثل القائل : لا تقل انك تعرف شخصاً حق المعرفة الا بعد ان تأكل معه اثني عشر كيلو من الملح »

قال دون كيخوتي :

« كف عن الشكوى ياسانشو ، واجمع انت أيضاً قواك لنفحص حالة غنبر ، اذ ان الفرس المسكين قد أصابه من الألم أضغاف ما أصابنا »

وبعد ان أن سانشو ثلاثين أنة ، وتأوه ستين مرة ، ولعن الساعة التي خرج فيها من بيته مائة وعشرين لعنة ، استطاع النهوض وتمكن من ان يستمسك في مشيته ، فتأكد لديه ان دون كيخوتي لا يستطيع المشي مطلقاً لأن جنبيه كانا قد تضعضعا من شدة الضرب . ومن حسن الحظ ان الحمار لم يصب بأذى لأنه كان بعيداً عن مكان المعصاة ، فأركب سيده على الحمار بصعوبة ، ثم

وربط عنبراً بذب الحمار ومشى أعرج متثنيّاً يلمس الأرض يديه
باحثاً عن الطريق العام .



حـ دون كـيخوتي راكباً حمار مرافقه

الفصل الرابع

ما كاد سانشو وسيده يقطعان مسافة طويلة حتى اهتديا الى الطريق العام ، وهناك شاهد سانشو عن كشب فندقاً حقيراً ، فطار صوابه من الفرح ، واخبر سيده بهذا الخبر السار . فقال له سيده :

« يجب أن يكون هذا قصرأ »

فاكد له سانشو بكل ما لديه من البراهين انه فندق . ولكن دون كيخوتي لم يصدق الا بما توجه اليه مخيلته ، وأصرّ على ان البناء الذي رآه سانشو لم يكن الا قصرأ . ودام بينهما الجدل والاختلاف والرد الى أن قاربا الباب

فلما رأت صاحبة الفندق دون كيخوتي مضطجماً على الحمار كأنه كيس تبين خرجت من الباب وسألت عما أصابه . فأجاب سانشو بأنه سقط عن صخر عال فارتضت ضلوعه . ولما كانت صاحبة الفندق امرأة ذات طباع حسنة ومحبة لعمل الخير اسرعت مع ابنتها والخادمة ماري تورنا فرفعن دون كيخوتي ووضعن على سرير في أحسن غرفة من الفندق ، وكانت هذه الغرفة فيما مضى محلاً لخزن التبين وغير ذلك من مؤن الفندق . ثم وضعت له مع ابنتها لبخات ولزقات من الرأس الى القدم ، والخادمة ماري تورنا تحمل لها الشمعة لتستضيئاً بنورها . وبينما كن يشتغلن بهذا العمل



صاحبة الفندق وابنتها وخادمتها يضمن اللبغات لدون كبحوتي
 فان لسانشو ان جروح سيده كثيرة ، وفي كل مكان من جسده ؛
 ويظهر انها نتيجة ضرب ولكم شديدين اكثر من انها ناشئة عن
 سقوط من محل عال .

فأجاب سانشو : « لا ، ليس في المسألة ضرب أو قتال ، وإنما حدثت الجروح من الاصطدام برءوس وزوايا الصخور الحادة . وهل يمكنك ان تمصين جبينه بربطات من القماش الناعم التي تصلح بلا شك لأن توضع على شخص آخر ؟ »
فسألته صاحبة الفندق : « ماذا تقول ، وهل أنت سقطت أيضاً ؟ »

فأجاب سانشو : « لا . لست متألماً من سقوط بل من الخوف لأنني لما رأيت سيدي يتدحرج الى أسفل الهاوية شعرت بتأثر عظيم حتى أحسست بانني أصبت بالف حربة شديدة . وفعلاً علمت بعد ذلك بأن ما أصابني من الألم والجروح لا يقل عما أصاب دون كيخوتي . »

فسألته صاحبة الفندق : « ماذا تدعو هذا الرجل ؟ »
فقال : « اسمه دون كيخوتي من مقاطعة المانش وهو شقاله . رجال ، ومن خير رجال الشقاليه وابسلهم ومن الذين لم ير العالم مثلهم أبداً . »

فسألت الخادمة بتعجب : « أرجو منك ان تخبرنا ما هو الشقاليه الرجال ؟ »

فقال سانشو : « الا تعرفين ذلك ؟ الشقاليه الرجال هو . . . نعم هو . . . نوع من المخلوقات ، يُضرب اليوم بالمصا ويصير

امبراطوراً غداً ، وهو الذى يشقى اليوم ويحصل فى الغد على
تيجان وجزر ، ولا أعلم ماذا سيمطى مرافقه منها . »

جرى هذا الحديث على مسمع من دون كيخوتى ، وقد كان
مصغياً له بانتباه عظيم . فنهض من فراشه بقدر ما استطاع ،
وأمسك بيد صاحبة الفندق ، وقال لها بعبارة هي غاية فى الرقة
واللطافة :

« ثقي أيتها السيدة النجيبة ان الخدمة التي أدتها لي ستبقى
منقوشة في حافتي الى الابد، وسأذكرها مادام في عرق ينبض.
ولولا اننى مرتبط من قبل بتلك السيدة التي لا أذكر اسمها الا
بكمال الخشوع والاحترام لكنت عينا هذه الآنسة الفتاة أبدلتنا
حريتي باستعباد . »

فلما سمعت صاحبة الفندق وابنتها هذا الكلام جدتا في
مكانهما كأنهما أصيبتا بصاعقة، لأنهما لم تفهما منه شيئاً . ولكنهما
افتترضتا ان هذا الكلام غير المفهوم ربما كان نوعاً من التشكر
والتودد ، فشكرتاه على ذلك وتركتهما لينام .

وفي الصباح شعر بقوة جديدة وتحسن في حالته ، فعزم على
ان يستمر في سفره ، لأنه كان يقول اذا تأخر دقيقة واحدة
يحرم العالم من معاونته وحمايته حرماناً كبيراً . وكان سانشو
لا يزال نائماً فأطاعه على النهوض حتى لبس ثيابه ، ومن هناك نزل
الى فناء الفندق وأسرج عنبراً وبومله ثم امتطى جواده وقبض

على حربة كانت في احدى زوايا الفندق لكي يستعيض بها عن
الرمح الذي كسر في معمة الطواحين الهوائية، فاستدعى صاحب
الفندق وقال له : -

« يا صاحب القصر ! اني مدين لك بالشكر الجزيل على
ما ألقيته في قصرك من حسن العناية ورقعة الشعور ، وسأذكر
لك هذا الصنيع الحميد طول حياتي . على اني أرجو منك اذا
اعتدى عليك أحد من الأشرار الجاحدين ان تدعوني حالاً لا تنقم
لك منه كما تريد . »

فاجاب صاحب الفندق برزاة :

« أيها السنيور الشقياء ! اني مستعد تمام الاستعداد لأن أتنقم
من يعتدي علي ، ولا أرى حاجة لازحاج حضرتك بشأن هذه
المسألة . وكل ما أريده من سيادتك هو ان تدفع لي ثمن عشائك
وعشاء خادمك ، وكذلك ثمن التبن والشعير لخيولكما مع
أجرة المبيت . »

فصاح دون كيخوتي : « أجرة المبيت ؟ ولماذا ؟ هل هذا
فندق ؟ »

فقال صاحب الفندق : « لاشك في انه كذلك ، وانه فندق
مفتخر أيضاً . »



صاحب الفندق يطالب دون كيخوتي بالاجرة

فقال دون كيخوتي : « اذن أراني مخطئاً فيما كنت أظن ،
 لأنني اتخذته كقصر . وما دام هذا فندقاً وليس بقصر فكل
 ما عليك ان تفعله هو ان لا تلج في طلب الدفع اذ من المستحيل
 على ان اخطو خطوة واحدة خلافاً لقواعد رجال الشقالية الرحالين ،
 ولم أعثر في جميع التواريخ التي قرأتها على ان رجال الشقالية
 الرحالين دفعوا مرة واحدة ثمن طعامهم أو أجرة مبيتهم في أي
 فندق كان حيث يستريحون من عناء السفر . وفي الحقيقة فأن
 الضيافات التي يقبلونها في مثل هذه الأماكن لا تكون شيئاً
 بالنظر الى ما يلاقون من الكوارث والأهوال عند نشوب
 المعارك . »

فاجاب صاحب الفندق العنيد : « حسن ما تقول ، ولكن
 اعلم يا حضرة السنيور ان كل ما أريده ان تدفع لي دراهمي . »
 فصرخ دون كيخوتي : « تبا لك من رجل أحق . لا تتكلم
 كلمة بعد عن هذا الأمر »

ثم همز عنبراً وهز حربته وخرج من الفناء دون ان يلتفت
 ليرى اذا كان مرافقه قد تبعه أم لا . ثم قطع مسافة طويلة مبتعداً
 عن الفندق .

ولما رأى صاحب الفندق ان دون كيخوتي قد خرج دون
 أن يدفع درهماً واحداً ادار وجهه نحو سانشو وطلب منه أن يدفع
 عن نفسه وعن سيده . فقال سانشو ان سيده لم يشأ ان يدفع ،

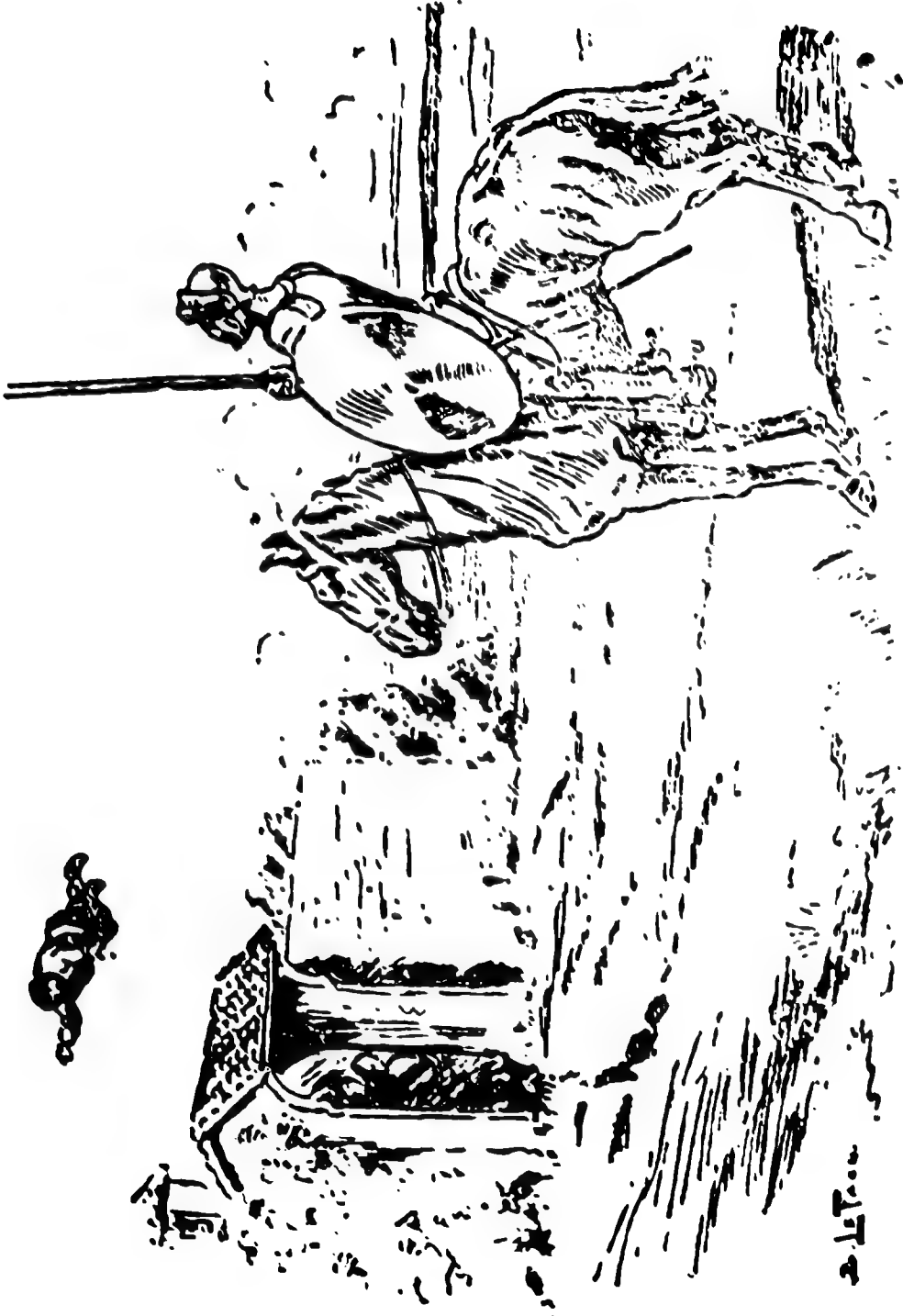
وبالطبع سيحذرو هو أيضاً حذوه . وان قواعد الشقاليه التي تسرى على الشقاليه أنفسهم تسرى أيضاً على مرافقيهم . فغضب صاحب الفندق وقال له بلمهجة التهديد والوعيد « ان ما ينبغي لك ان تعمله هو تأدية ما عليك وعلى سيدك من الدين ، والا ندمت فيما بعد حيث لا ينفع الندم . »

وبينما كان سانشو يصرّ على عناده جاء الى الفندق — لسوء الحظ — أربع حائكات من سكوفي وثلاثة عمال من معمل الابر بقرطبة وحمالان من اشبيلية ، وقد اتفق وصولهم جميعاً في وقت واحد . ولما اخبرهم صاحب الفندق بما جرى عزموا على ترويح أنفسهم بشيء من المزاح على حساب سانشو المسكين . فأنزله بعضهم عن حماره وذهب الآخرون فجاءوا بلحاف كبير فقبضوا على زواياه بأيديهم ووضعوا فيه سانشو وعندئذ شرع هؤلاء البرابرة يقذفون به الى الجو ثم يستلقونه بالاحاف . واستمروا على هذا حتى صاح سانشو المسكين وشعر بألم لا يطاق . وبعد ان دامت هذه اللعبة بضع دقائق ، وصاح سانشو عدة صيحات ، وصل صياحه الى اذني سيده ، فوقف دون كيخوتي وأصاخ بسمعه ، فعرف انه صوت سانشو . وحينئذ



❖ ضيوف صاحب الفندق يلعبون بسانشو لعبة القذف باللحاف ❖

أدار رأس عنبر ليمس عنه فرأى عن بعد جنة سانشو الضخمة
تصعد في الهواء ثم تسقط بسرعة خفيفة ، فكاد يقهقه من



دون كخوتي يرى جنة سانشو وهي تصعد في الهواء بالأمس

الضحك لو لم يكن ممتلئاً غضباً لسوء معاملة صاحب الفندق . واستمر سانشو على هذا الطيران الى ان أنهك التعب قوى معذبيه ، فتوقفوا ، ووقع سانشو على الأرض . ثم لقوه بردائه ، واركبوه على حماره كالسابق ، فكاد يفقد توازنه مما اصابه من شدة الألم . فلما رآته الخادمة الشفوقة ماريتورنا على هذه الحالة ذهبت وأتته بكاس من ماء البئر البارد فتناولها سانشو بكل اشتاء ولما وجد فيها ماء اعادها اليها ، فذهبت الخادمة الطيبة وأتته بكاس من الخمر دفعت ثمنها من عندها . اما صاحب الفندق فكان قد أخذ خفية خرج سانشو ولذلك لم يمانع في اطلاق سبيله ، وخرج سانشو مقتنعاً بنصيبيته ، لأنه لم يعد وعداً كاذباً وفي الوقت نفسه لم يدفع شيئاً . غير أنه أدى ما عليه من الدين بالألم الذي لا يزال في ظهره

فلما التحق المرافق المسكين بسيده شعر بانكسار وألم جديدين حتى كاد يغمى عليه . ولما رآه دون كيخوتي على هذه الحالة قال له بلهجة الجذ :

« ياسانشو الصادق ! أرى ان هذا الفندق أو بالحري هذا القصر مسحور . ان أولئك الذين لعبوا معك هذا اللعب الفظيع ليسوا سوى اشباح جاءت من العالم الثاني . اني متأكد ذلك تماماً حيث انه لما كنت ركباً على عنبر لاحظ ما اصابك من المصائب المحزنة عن كذب شعرت بانني لا أستطيع الحركة من مكاني مطلقاً ولم يمكنني ان اترجل او استفز عنبراً على المشى . ولولم

أكن مقيداً بفعل السحر لكنت انتقمتم لك من هؤلاء الصعاليك انتقاماً مرأ لا يذسونه طول حياتهم . »

فاجاب سانشو « اما من جهتي فاني انتقم لنفسي انتقاماً حسناً لو كنت مقتدرأ ، سواء كنت شقاليه أو غير ذلك ، ولكني وبالأسف لم استطع . ومن رأيي يا حضرة السنيور ان هؤلاء الذين كانوا يستأنسون على حسابي ليسوا اشباحاً ولا عفاريت بل هم اناس من لحم وعظم . اما عدم مجيء سيادتكم الى معاويتي اما راكبأ أو ماشياً فليس سببه السحر بل له سبب آخر . اما الآن وقد تبين لنا ان الوقائع التي نحن في طلبها لا تبعث لنا سوى آلام في الظهر وجروح في الجسد وخض في اللحاف فأحسن شيء يجدر بنا ان نفعله اذا اتبعت رأي مرافقك الحقير هو ان نعدل عن فكرة الشقالية الرحالة ونعود الى قريتنا باسرع ما يمكن . »

فقال دون كيخوتي « تمهل تمهل ياسانشو وكن صبوراً . ان ما تعلمه عن شرف حرفة حمل السلاح والغاية السامية التي ننشدها قليل جداً . فلا تخف وكن رابط الجأش ودعنا نسير الى الامام . » فلم يقتنع المرافق ولكنه وافق أخيراً على المشي بدون رضى منه فسارا يتحادثان في هذا البحث . وانهما كذلك شاهد دون كيخوتي عن بعد عجاجاً ثائراً الى عنان السماء يتقدم نحوهما ببطء فالتفت الشقاليه نحو مرافقه وقال له بلمهجة الظافر المنصور « أنظر ياسانشو ! ان هذا اليوم لمن اسعد الايام التي خباها لنا الطالع لأنني سأاتي بمعجزات سوف يذكرها التاريخ في صحائفه

البيضاء وتفتخر بها الأجيال الآتية • هل ترى العجاج النائر هناك
ياسانشو؟ انه عجاج جيش عرمرم سائر نحونا . »



❦ دون كينوني يستبشر برؤية عجاج نائر الى عنان السماء ❦

فقال شانسو «إذا كان الامر كذلك يجب ان يكون هناك جيشان . الا ترى يا حضرة السنيور على طول ذلك الطريق الآخر عجاجاً متكاثفاً قد سدّ الآفاق يشبه الاول في سيره وهو آت الى هذه الجهة أيضاً ؟ »

فادار دون كيخوتي وجهه نحو تلك الجهة فتحقق لديه صدق قول مرافقه وكاد يطير من الفرح لأنه اعتقد بدون شك ان هذين الجيشين متعاديان وقد جاءا الى هذا السهل المترامي الاطراف للاشتباك في معركة فاصلة

والحقيقة هي ان هذين العجاجين هما عجاجا قطيعين كبيرين من الغنم جاءا من جهتين مختلفتين نحو نقطة واحدة . ولما كان الغبار كثيفاً جداً غاب الغنم عن الابصار . فلما أكد دون كيخوتي لمرافقه بأن هناك جيشين عظيمين صدق ذلك شانسو وقال « يا حضرة السنيور ماذا يجب ان نعمل ؟ »

فأجاب دون كيخوتي « ان ما يجب علينا ان نعمله هو ان نعاذ الى الجيش الضعيف ونعاونه على القوي بكل ما لدينا من حول وقوة . أما الجيش الذي تراه قادماً نحونا فهو بقيادة اليفانتارون الامبراطور الاعظم والآخر بقيادة عدوه ملك كارامانت المدعو بانتابولان ذا الذراع المريان وهو يلعب بهذا

دون كيخوتي

اللقب لأنه لا يذهب الى الحرب الا وذراعه الايمن عريان . «

فسأل سانشو « وما هو سبب العداء بينهما ؟ »

فأجاب دون كيخوتي « لأن هذا اليفاتقارون وثني متعصب وقد ابتلى بحب ابنة پانتاپولين الحسنة وهي مسيحية وبالطبع لم يرض والدها ان يزوجهما من هذا الوثني لأنه لم يوافق على ترك عوائده الوثنية واعتناق الدين المسيحي . »

فقال سانشو : « انه محق في عمله وازم ما فعل . وحق لحيتي أنا ممن يريدون بانتابولن . »

فقال دون كيخوتي : « لا شك في ذلك . والآن أصغ الي ياسانشو فاني أريد ان أذكرك أسماء رجال الشقاليه الذين سترام في هذين الجيشين ولنصعد على هذه الراية لأجل ان نشرف عليهم تماماً . »

فتبع سانشو سيده الى قمة راية صغيرة وهناك بينما كانا فاحاه من الحيرة والدهشة سمع دون كيخوتي يذكر له عدداً لا يحصى من الشقاليه والأمرء مع الامم التي ينتسبون اليها ويقودونها . فلما ضجر من كثرة الكلام أخذ يدير نظره يمينا ويساراً على يستطيع ان يميز هؤلاء الشقاليه الابطال والجبابرة الفحول الذين ذكر اسماءهم سيده ، ولما لم ير شيئاً قال له :

« أيها السنيور ! لم أر لا شقاليه ولا جباراً واحداً حتى ولا
أحداً ممن ذكرت اسماءهم »



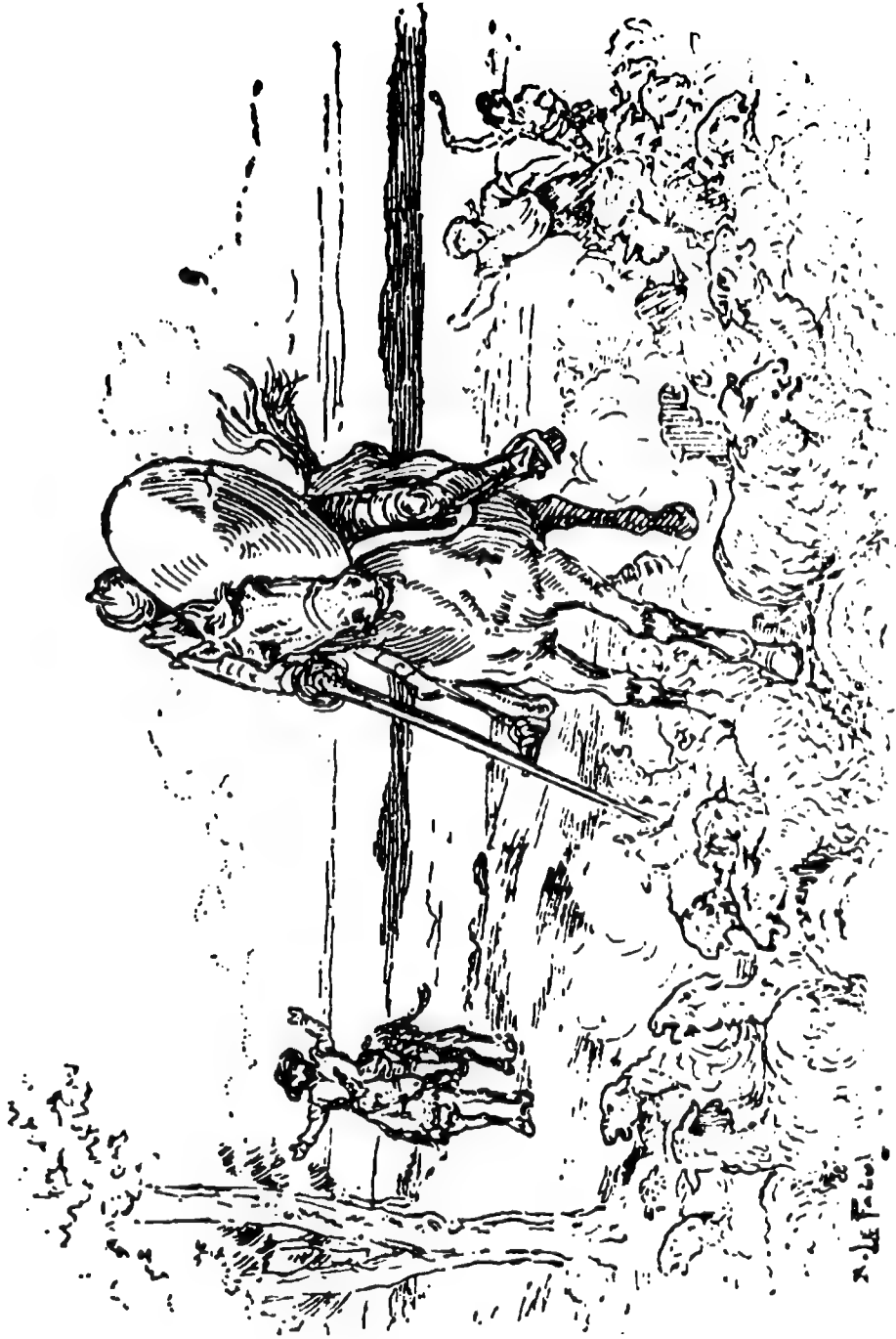
حجّ دون كينغوتني ومرافقه وقد صعدا الى الراية ليكتشفا الجيشين

فقال دون كيخوتي : « ماذا تقول ياسانشو ؟ الا تسمع صهيل خيل الحرب وأصوات المزامير وضرب الطبول ؟ »
فاجاب سانشو « لم اسمع صوتاً ما ! الا هم الا بأيء الحملان واصوات الغنم . »

وفي الحقيقة كان قد صار القطيعان على مقربة منهما
فقال دون كيخوتي : « هذا لأنك جبان ياسانشو ! ان الخوف يزعج الحواس غالباً ، فيظهر للخائف اشياء غير التي هي امامه حقيقة . فاذا كنت تخاف الى هذه الدرجة فتقهقر ودغي اغير وحدي »

ولم يكد دون كيخوتي يتم كلامه حتى همز جواده عنبراً ورفع حربته وانحدر من الراية بسرعة البرق
فصاح سانشو والغيظ قد أضاع شعوره : « ياسنيور ، ياسنيور . . . يا حضرة السنيوردون كيخوتي ! ارجع ولا تتقدم ، اضرع اليك ان ترجع . ان الذين حملت عليهم ليسوا سوى خرفان وحملان ! اتوسل اليك أن ترجع . »

ولكن دون كيخوتي لم يعره اذناً صاغية ، ولم يلتفت الى هذا التوسل والتضرع ؛ بل همز حربته وحمل على الخرفان كأنها اعداؤه اللدودة ، وصاح بأعلى صوته :



دول كيعوني من الراية إمام الجيش

« هوي . هوي . اتبعوني يا رجال الشقالية الذين يحاربون
تحت لواء بانتابولن الباسل ذي الذراع العريان . »
فلما رأى الرعاة ان قطعانهم تشتت ودهس قسم من الغنم

صاحوا به ليكف عن عمله الجنوني . وعندما تحقق لديهم ان صياحهم وكلامهم لم يأتيا بنتيجة أخذوا يقدفونه بوابل من الحجارة ، فلم يعبأ بها دون كيخوتي ، بل ازداد هياجاً ، وكرز



الزعة يقدفون دون كيخوتي بالحجارة

وفراً ، طالباً أليفان فارون الى البراز وجهاً لوجه
وفيما هو في هذه الحالة أصابه حجر كبير كاد يصصره ، فأخرج
من جيبه زجاجة تحتوي نوعاً من المرهم ، وكان قد أدرها لمثل
هذه الأوقات لاعتقاده بأنها تمنع عنه الأذى فوضعها على شفطيه
وفي هذه المرة ايضاً أصابه حجر آخر على فمه فحطم الزجاجة وسحق
اصبعين من أصابع يده وأطار ثلاث اسنان أو أربعاً من أسنانه
الأمامية وكانت هذه الضربة التي أتمت فعل الضربة الأولى قد
قلبت الشقاليه عن ظهر حصانه ، فوقع على الأرض يتخبط بدمه
فلما رآه الرعاة قد سقط الى الأرض ظنوه قتل أو على وشك
أن يموت ، فجمعوا قطيعهم بسرعة ، والتقطوا القتلى والجرحى
وكان عددها سبعة ، وفروا هاربين دون ان يلتفتوا الى خلف
وفي أثناء كل ذلك كان سانشو المسكين واقفاً على قمة الراية
ينتف شعر لحيته وياعن اليوم والساعة اللذين عرف فيهما
دون كيخوتي

ولما رآه قد سقط ، وتأكد من أن الرعاة ابتعدوا عن ميدان
القتال ؛ نزل ليرى ما أصاب سيده ، فوجده في حالة مخيفة ،
ولكنه لم يفقد حواسه بتاتاً

فقال له سانشو مؤنباً « ياسنيور دون كيخوتي : ألم أتوسل
إليك أن ترجع ؟ ان هذا قطيع من الغنم وليس جيشاً . »

فرغم دون كيخوتي وقال متنهداً « والأسفاه . واحمرتهاه ؛ كيف ان هذا الساحر يستطيع أن يبدل بسهولة خلقة البشر بالصورة التي يريد لها ؛ ارجوك يا سانشو بمجي لك أن تركب حمارك وتتبعهم مسافة قليلة ، فانك تراهم انقلبوا من صورة الخرفان وصاروا رجالاً من البشر كباراً اشداء كما وصفتهم لك . ولكن لا . . . لا تذهب الان فاني بحاجة الى معونتك . تقدم وانظر كم سنناً سقط من في ، ويظهر لي انه لم يبق بين فكي ولا سن واحدة أما سانشو فقد استند الى حمازه ووضع يده على خده مختاراً تائهاً في بحر من الهموم والافكار ؛ ولبت لا يتحرك من مكانه . فلما رآه دون كيخوتي جامداً لا يتحرك عزم على النهوض بنفسه فنهض بصعوبة واضعاً يده اليسرى على فمه خوفاً من أن تسقط اسنانه بأجمعها وقبض على لجام عنبر بيده الأخرى ومشي متوكأً نحو مرافقه وقال :

« اعلم يا سانشو ان من يضرب بالسياط ليس كمن يعدها . وعليه فلا حاجة لك ان تشكو مما أصابني من المصائب والنوائب لأنه لم يصبك شيء منها . »

فقال سانشو « ألم يصبني شيء منها ؟ اذن قل لي بالله عليك ألم يكن ابن أمي ذلك الذي خض في اللحاف منذ برهة ؟ وهل كان المخرج الذي أضعته اليوم ملكاً لغيري ؟ »

فصاح دون كيخوتي « ماذا تقول ! هل ضاع الخرج ؟ »

فأجاب سانشو « نعم »

فسأل الشقاليه « اذن سنبتى بدون عشاء هذه الليلة ؟ »

فأجاب سانشو مستهزئاً « لا . اننا سنتعشى من عشب هذه

الحقول التي تعرفها سيادتكم حق المعرفة وهو العشب الذي اعتاد

ان يأكله الشقاليه الرحالون السيئو الطالع كما قلت لى غير مرة . »

فرد دون كيخوتي هذه الحقارة ثم قال « اني افضل في هذه

الساعة كسرة من الخبز وقطعة من السمك على جميع عشب الأرض .

اركب حمارك واتبعني . »

فتنهذ سانشو وتحسر ثم ركب حماره وقال « ليكن ما تريد

سيادتكم . وعلى كل حال هيا بنا لنذهب من هذا المكان ونسعى

لنجد لنا مبيتاً هذه الليلة . واني اسأل الله ان يجعل المكان الذي

سنبيت فيه خالياً من الخض في اللحاف والاشباح المشؤمة

والجبابرة الغدارين والجيوش المسحورة . »



الفصل الخامس

. وبينما كان دون كيخوتي وسانشو يسيران على طول الطريق شاهداه عن قرب رجلاً راكباً على حمار آتياً نحوهما وعلى رأسه شيء يضيء كالذهب الوهاج

فقال دون كيخوتي لمرافقه « انظر يا سانشو ! لقد تأكدت عندي ان جميع الامثال صحيحة لأنها حكم ولم تظهر الى الوجود الا بعد تجارب وخبرة طويلة ، وأخص منها بالذكر المثل القائل « كلما داويت جرحاً سال جرح » واذا لم أكن مخطئاً فاني أرى هناك رجلاً يلبس على رأسه خوذة ما مبرينو . ألا ترى شقاله راكباً على جواد أشهب وعلى رأسه خوذة ذهبية ؟ »

فأجاب سانشو « لا أرى شيئاً مما تقول . وانما أرى رجلاً راكباً على حمار رمادي اللون كحماري ، وعلى رأسه شيء يضيء . »

فقال دون كيخوتي « نعم هذه هي خوذة ما مبرينو . تنح يا سانشو ودعني أنازله . فسوف تراني قد أحرزت النصر في هذه المعركة وحصلت على الخوذة التي طالما رغبت كثيراً في اقتنائها ، ولا حاجة الى اشتراكك معي في القتال . »



حامل خوذة ماهرينو

وقد آن ان نبن للقاريء حقيقة ما ظنه دون كيوخوتي خوذة
وجواداً وشقالبه وذلك كما يأتي : —

كان في ذلك الجوار قرية ان صغيرتان تقرب احدهما من
الآخرى وكانت احدهما صغيرة جداً لا يوجد فيها مزين اما في
الثانية فيوجد مزين واحد . وكانت العادة اذا اراد احد سكان
القرية الصغرى ان يخلق شعر لحيته أو يحتجم يضطر الى استدعاء

مزين القرية الكبرى . ففي اثناء مروردون كيخوتي وسانشومن هذا المكان كان هذا الرجل عائداً من القرية الصغرى راكباً على حماره ومعه طسته النحاسى . فلما نزل المطر أراد أن يحفظ قبعة التي كانت جديدة فوضع الطست على رأسه فوق القبعة وكان الطست جديداً ومصقولاً صقلاً حسناً بحيث يرى بريقه من مسافة ميل واحد .

وعندما تقدم المزين من دون كيخوتي وكز هذا عنبراً وهجم عليه بكل قوته شاهراً رمحاً يريد طعنه في صدره . تخاف المزين المسكين من هذا البلاء المبرم الذي انقض عليه كالصاعقة ولم ير وسيلة لانتقاذ حياته سوى الفرار فنزل عن حماره وصار يمدو كالريح بين التلال والصخور بكل سرعة الى أن بعد عن مكان الممعة ولاذ بالنجاة ، غير ان الطست كان قد وقع عن رأسه حينما كان مهتماً بنفسه .

فسر دون كيخوتي من هذا النصر العاجل ونزل فالتقط الطست وناوله الى سانشو ليراه . فلما رآه سانشو قال « انه من احسن الطسوت المستعملة لغسل اللحي ، وان قيمته تساوى دينارين » ثم اعاده الى سيده فوضعه دون كيخوتي على رأسه حالا واداره بمنة ويسرة باحثاً عن المظلة فلما لم يجدها قال : « يقتضي



خوذة مامبرينو بي يد دون كيخوتي

ان رأس الوثنى الذي صنعت له هذه الخوذة الفاخرة كان بلا شك كبيراً جداً . ولكن مما يوجب الاسف ان النصف الآخر منها مفقود . »

ثم قال بلهجة الغضب « لماذا تضحك يا سانشو ؟ »
فأجاب سانشو مستجمعاً رزائقه الأولى « يا سيدي .
تصورت حجم رأس الوثنى الذي كانت عنده هذه الخوذة فضحكت
ولكن القسم الباقي منها يشبه طست مزين . »

فقال دون كيخوتي « اتعلم يا سانشو ماذا افكرت أنا ؟ يظهر
لي ان هذه الخوذة المسحورة وقعت بيد أحد أوباش الناس
بسبب حادث غريب مجهول ولما كان هذا لا يعرف قيمتها الحقيقية

ورأى أنها من الذهب الخالص أذاب النصف الناقص منها وباعه سبيكة سبيكة ثم صنع القسم الباقي على هذه الصورة التي تشبه طست المزين حقيقة كما تقول . ولكنّ تبدل شكل الخوذة على الصورة التي تراها لا يهمني أبداً لأننا متى دخلنا أول مدينة نجد فيها صائناً ماهراً سأطلب منه اصلاحها وصقها لكي ترجع جديدة كما كانت في أول عهدها . أما في الحال الحاضرة فأني سأضعها على رأسي لتحفظني من الحجارة على الأقل . » ثم وضعها على رأسه فاجاب سانشو « ليكن ما تريد سيادتكم . ولكن قل لي ياسيدي ، ماذا نعمل بهذا الجواد الأشهب الذي يشبه الحمار ؟ وحق لحيتي انه لحيوان فاخر ! »

فقال دون كيخوتي « ليس من عادتي أن أسلب الذين أنتصر عليهم ، وليس من عادات الشقالية ان يأخذوا خيل الأعداء المغلوبين ، فهم يتركونها في محلها . وأنت ياسانشو لا تشغل بالك بالحصان أو بالحمار - مهما أردت ان تدعوه - لأنه بعد ذهابنا من هنا سيعود صاحبه للبحث عنه . »

فقال سانشو وهو منكسر الخاطر « لعمر الحق ان قوانين الشقالية صارمة جداً ما دامت لا تسمح لي بتبديل حماري بحمار آخر . ومع هذا أرجو من سيدي ان يخبرني اذا كنت أستطيع أن أبدل البرذعة لأنها أعجبتني كثيراً ؟ »

فافتكر دون كينخوتي برهة ثم قال « هذه مسألة لا أقدر أن
أجزم فيها . ويظهر لي ان تبديل البراذع وبقية التجهيزات
أمر مباح اذا كانت هناك ضرورة تقضى به . »
فاتفرجت كئابة سانشو وقال « نعم أنا مضطر الى ذلك .
وكيف لا أكون مضطراً ما دمت لا أقدر أن أرم برذعة حماري
بنفسي في هذه الأرض القفراء ؟ »
ولما أتم سانشو كلامه ذهب وبدل البرذعتين بسرعة البرق،
ثم سارا في طريقهما وقد ازداد منظر يومه رونقاً وبهاءً عما كان
عليه من قبل



سانشو بانزا بعد تبديله برذعة حماره

الفصل السادس

بينما كانت تجري هذه الحوادث - التي نقلناها - كان صديقا دون كيخوتي - القس والمزين - يفكران بطريقة يرجعانه بها الى بيته . وقد توصلا أخيراً الى اقتفاء أثر الشقاليه الرحال الذي صار يدعى بعد فقده اسنانه الامامية بالشقاليه ذي الوجه الحزين . وذلك أنهما سافرا ذات صباح للبحث عنه ، وفي أثناء سفرهما اكتشفا طريقة لجمله على الرجوع الى بيته .

أما الطريقة فهي كما يأتي : - لقد عزمنا على ان يبدل القس هيأته ويتزيا بزي فتاة مهجورة تائهة ويكون المزين مرافقاً لها . ولأجل ذلك ذهبا الى أحد الفنادق وكانا يعرفان صاحبه فتكلمتا معها في الغرض الذي جاءا لأجله ، فاستحسن عملهما ، وأطارنهما الثياب اللازمة ، وقصت لهما شعر ذيل بقرة كبيرة عندها ليتخذها المزين لحية لأنه اعتاد ان يبكر في حلق لحيته كل يوم . وبعد أن يتزيا كلاهما بالصورة التي قرراها يقتفیان أثر دون كيخوتي الى أن يعثرا عليه . فترتمي حينئذ الفتاة على قدمي الشقاليه الصالح وتلتمس منه المعونة على ما انتابها من الظلم والحيف، وان قوانين الشقاليه تمنع دون كيخوتي ان يرد هذا الطلب



✽ القس والمزين يستعيران ثياباً من صاحبة الفندق ✽

وقد تعدلت هذه الخطة فيما بعد ، لأنهما صادقا في طريقهما
شخصين غربيي الزي والأطوار تدل ملاحظهما على كثرة المصائب
والآفات التي أصابتهما

كان أحدهما شاباً يدعى (كاردينو) قد اختل شعوره من
الاعمال الفظيعة التي ارتكبها معه صديق محتل ، وكانت نتيجةها
اختطاف خطيبته . ولما ازداد وسواسه خرج يطوف في جبال
لاسكوند يأكل من عشب الأرض ويشرب من مياه الينابيع
الى أن جرت الصدفة الى الاجتماع بزوجة صديقه الغادر دون
أن يعرف أحدهما الآخر . وهذه الزوجة الفتاة التي ذقت
الامرئين من سوء معاملة زوجها وفظاظته خرجت هائمة على وجهها
تشكو من قسوته وأعماله البربرية فجعلت تطوف في البرية متزيرة
بزي شاب قروي

فلما صادف القس والمزين هذين الشخصين المنكودي الحظ
طاملاهما بلطف ومروءة ، فأنس هذان بهما ، واعتمدا عليهما في
كل شيء حتي انهما قررا ان يسافرا معهما . ابتدر القس الحديث
وعرّف رفيقيهما الجديدين بنفسه وبالمزين وذكر لهما السبب الذي
جاءا من أجله لاقناع صديقيهما وحمله بالحيلة على الرجوع الى بيته.
فوافقت السيدة الصغيرة التي كانت تدعى دوروثه - وقد سمياها
الاميرة ميكو ميكونا ليرن اسمها في أذني الشقاليه الخيالي - على
ان تبهرع بتمثيل دور الفتاة المبحوث عنها في خطتها ، ولبست
حالا الثياب التي أخذها القس من صديقهته صاحبة الفندق



وبعد زمن قصير ساعدتهم
الحظ على ملاقة دون كيخوتي
وسانشو بازرا . فتمكنوا
بسهولة من اقناع الشقاليه
بأن مكان الجبار - الذي أساء
معاملة الأميرة ، والذي
استنجدوه على قتله - يبعد
ألفي مرحلة عن المكان الذي
هم فيه ، وأشاروا الى الطريق
المؤدى الى قرية دون كيخوتي
ولما كانت هذه السفرة
تستغرق أكثر من يوم واحد
عزموا على تمضية تلك الليلة
في فندق . وكان على جانب من
الطريق ذلك الفندق الذي
اقسم سانشو من رؤيته لأنه
نفس الفندق الذي أوقف فيه
وخض في اللحاف . ولكنه
تأكد من عدم وجود علام
تدل على تجديد ذلك اللعب
الفظيع ، لان النفس كان يقود

الجمع فضلاً عن ان جميع الاستحضارات اللازمة لمبيت القوم كان قد أتمها صاحب الفندق بصورة ترضى الجميع . فنوّموا دون كيخوتي حالاً لأنه كان محتاجاً الى النوم والراحة أكثر من كل شيء

جاس بقية القوم - ما عدا سانشو - في القاعة السفلى مع صاحب الفندق وعائاته . وبعد ان تناولوا طعام العشاء شرعوا يتسامرون ويقصون القصص والحكايات لتمضية السهرة . وفيما هم كذلك اذا بضجة وعريضة مخيفتين سمعتا من الغرفة التي كان فيها دون كيخوتي . وبعد بضع ثوان جاء سانشو متدحرجاً من السلم الى أسفل بسرعة البرق ضاحكاً :

« النجدة ، النجدة ! لقد اشتبك سيدي مع الجبار عدو الاميرة ميكو ميكونا ! لم أرقط في عمري مثل هذه الحرب الضروس . رأيت سيدي بأم عيني يقطع رأس الجبار ويدحرجه على الارض كالمصراع . وان دم الجبار يجري في كل البيت ورأسه يسبح في وسطه . ياله من رأس ! لا يوجد في اسبانيا ظرف للخمر اكبر منه ! »



سانشو يخبر أهل الفندق بما جرى لسيده في غرفة نومه

فصاح صاحب الفندق « يار حيم ! هذه هي الظروف المملوءة بأجود الحمر ، انه يقطعها الآن قطعاً ! »
فهموا كلهم على غرفة دون كيخوتي وهناك رأوا منظره
بألم من منظره ...

بينما كان الشقاليه نائماً نوماً عميقاً حلم حلماً مزعجاً فنهض من نومه وعلى رأسه قبعة صاحب الفندق الحمراء القذرة ، وقد لف اللعاف على ذراعه اليسرى متخذة درعاً ، وشاهراً سيفه في يده اليمنى . ثم وقف وحلم بأنه ينازل الجبار في معركة دامية ، فشرع يضرب بسيفه يميناً ويساراً ضربات شديدة



صاحب الفندق يشاهد ماينعله دون كيوخوني

وكما قال صاحب الفندق كان يوجد صف من الظروف المملوءة بأجود الخمر ، وهي محفوظة في تلك الغرفة بقرب السرير فهاجم عليها الشقاليه الباسل بطعنات وضربات لا تبقى ولا تذر ، فأحدث فيها خروقا وشقوقا كبيرة تدفق الخمر منها كالسيل على أرض الغرفة

فلما رأى صاحب الفندق ما حلّ بقرب خمره خرج عن شعوره فانقضّ على دون كيخوتي يريد قتله ، ولو لم يردعه القس وكاردينو ويجرّانه الى الورا لكان مثل دور الجبار الموهوم حقيقة

وكان دماغ دون كيخوتي الضعيف محتاجا الى النوم ، فلم يقو على الجلوس ، فأقعده القس وصب على رأسه سطلا من الماء البارد ، فأفاق من سباته الا أنه لم يفق من حلمه ، لأنه ظن القس الأميرة ميكو ميكونا فرحم امامه باحترام زائد

ولقد قهقه الكل من هذا المشهد الغريب ، ما عدا صاحب الفندق وامراته . وان القس والمزين وكاردينو قاسوا صعوبة شديدة في ارجاع دون كيخوتي الى فراشه ، فنام نوماً عميقاً ، ورجع الباقون الى مكانهم . وبعد جهد جهيد تمكن القس من ارضاء صاحب الفندق بعد ان دفع له ثمن الخمر المهراق والقرب الممزقة

الفصل السابع

أفاق دون كيخوتي من نومه العميق بعد تلك المعمعة الممولة التي اشتبك فيها مع قرب الخمر ، فوجد سانشو واقفاً امام السرير وعلاماً وجهه تدل على الحزن والأسف كأنه شقاليه ذو وجه حزين . وقد حدث لما كان دون كيخوتي نائماً ان جاء الى الفندق ثلاثة مسافرين ، ومن غريب الاتفاق أنه كان بينهم زوج دوروث المدعو دون (فرناندو) و (لوسينده) خطيبة كاردينو التي اختطفها دون فرناندو الغدار . فلما تقابلت الوجوه وقف جميع هؤلاء مبهوتين كالأصنام ثم تلا ذلك أن كلا منهم شرح قضيته وما أصابه . وأخيراً ندم دون فرناندو على ما فرط منه ، ووعد بأنه سيقطع عن اعماله الأولى فتصالح مع زوجته . ثم دفع دون فرناندو لوسينده الى ذراعي خطيبها كاردينو ، وهذا فتح ذراعيه الى دوروثه محبوبته المظلومة

هذه الحادثة التي سرت الجميع كدرت سانشو وأحزته ، لأنه كان يحلم بأن سيده سوف يتزوج من الاميرة ميكوميكونا وفي نتيجة ذلك سيستطيع الشقاليه مكافأة خادمه الأمين فيعيثه على الأقل حاكماً على الجزيرة التي طالما صبت نفسه اليها منذ مدة . فقال سانشو « والآن ظهر أن الاميرة ميكوميكونا

ليست الا امرأة بسيطة تدعى دورونه وليس لها أقل ميزة حتى على أمي . »

فعرسى دون كيخوتي سانشو على كدره بقدر ما يستطيع مؤكداً له بأن هذه الحادثة والحادثة السابقة التي حدثت في هذا القصر حينما جاء أول مرة ولاقيا ما لاقياه من تمذيب سانشو باللعاف تدلان على ان هذا القصر مسحور ، وان كل ما يجري فيه ليس له صبغة حقيقية ، بل كل ذلك ظواهر كاذبة . فلم يقنع سانشو بهذا الكلام ، وأصر على أن الكارثة التي اتت به في هذا القصر عند مجيئهم اليه في المرة الأولى لم تكن سحراً مطلقاً ، لأنه لا يزال يشعر بقشعريرة في جسده كلما تذكرها . ولكن كل ما قاله في هذا الصدد لم يكن ليبدل رأي دون كيخوتي بأن القصر مسحور مكث الجميع في الفندق يوماً آخر ، وفي اليوم التالي عزم كل من دورونه وكاردينو ورفقائهما على السفر الى مكانهم ، ومن ثم فشلت حيلة القس والمزين في ارجاع دون كيخوتي الى بيته . حيث ان هذا الاخير ما زال عازماً على السفر لأجل إعادة الأميرة المزعومة الى مملكتها . وأخيراً وفق القس الى ايجاد طريقة حسنة للحصول على ما جاء من أجله ، وذلك بان يحمل دون كيخوتي على الاعتقاد بأنه تحت تأثير السحر .

وفي ذلك الحين دخل الفندق حوذي يسوق مركبة يجرها

ثوران ، وكانت نيته السفر الى احدى البلاد الجنوبية التي يمر طريقها من قرية دون كيخوتي ، فطلب اليه القس ان ينقل دون كيخوتي على عجلته مقابل أجرة يدفعها له ، فرضي بذلك



مركبة الثيران

الا ان الصعوبة هي في وضع دون كيخوتي على العجلة وبقائه عليها طول مدة السفر، ومن البديهي أنه لن يوافق بطيبة خاطر على هذه الطريقة المخلة بشرف شقاليه مثله وبعد ان تناقشوا في الامر جمعوا كمية كبيرة من الحطب، وصنعوا منها قفصاً كبيراً قوياً، لكي ينام فيه مرتاحاً ولا يستطيع الفرار منه اذا شاء

وفي صباح اليوم التالي تجهر كل من كان في الفندق ، لأن
 القس كان قد أطلعهم على عزمه ، فتزياوا بازياء غريبة ، وقنعوا
 وجوههم كي يخفى عليه أمرهم . فدخلوا جميعاً بقيادة القس الى
 غرفة دون كيخوتي حيث كان مستغرقاً في نومه : ولما أفاق وجد
 نفسه مربوطاً بالحبال وأمامه جماعة مبرقعون ظنهم عفاريت ، ثم
 أيقن أن هذه اللعبة هي من أعمال الجان الأشرار ولم يتمكن من
 تحريك يديه أو رجليه للدفاع عن نفسه



دون كيخوتي بين ايدي العفاريت

وفي أثناء ذلك صاح المزين الذي كان مختبئاً خلف باب
 الغرفة بصوت حزين ضئيل كأنه خارج من احمق الكهوف قائلاً :

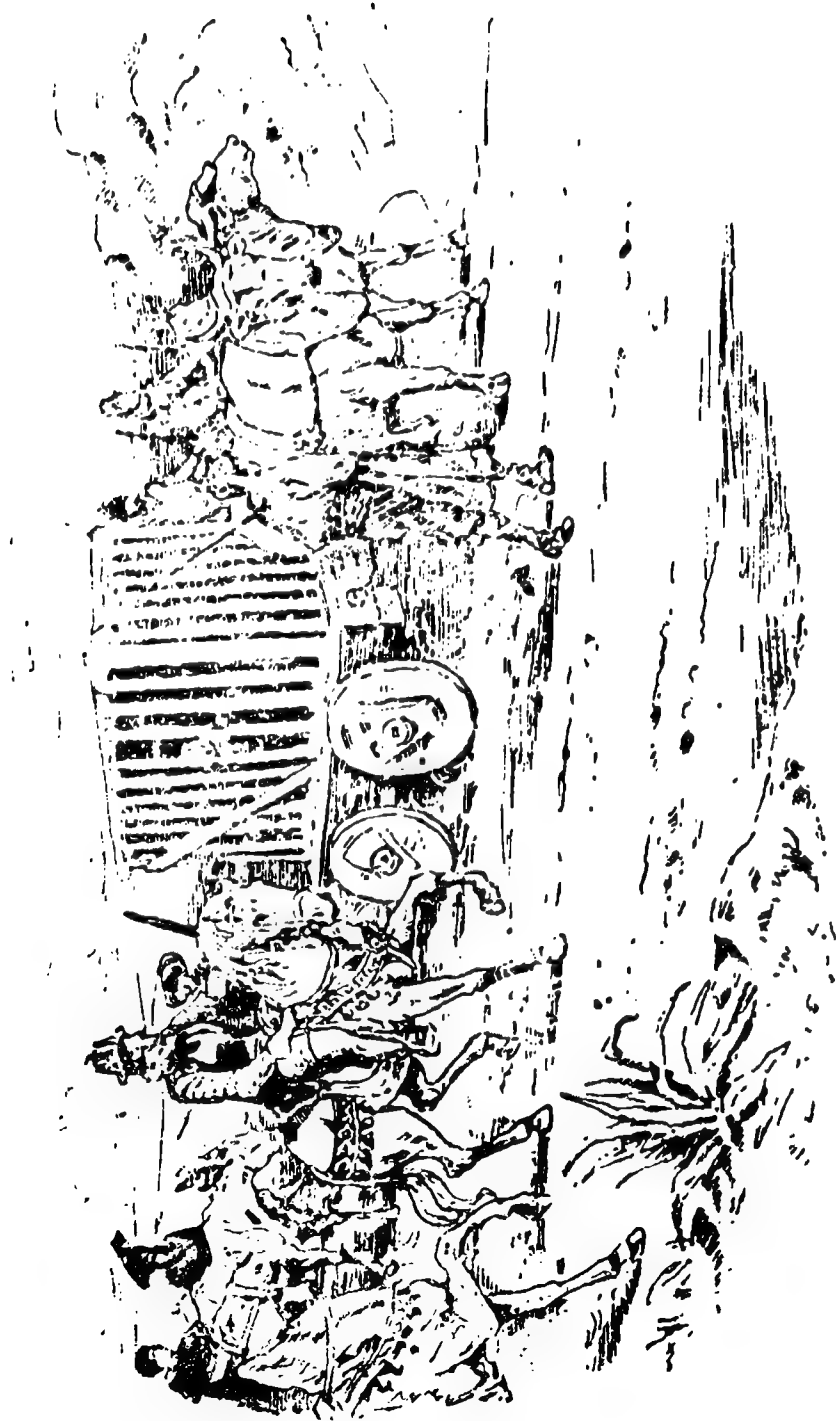
« ايه أيها الشفاليه ذو الوجه الحزين : أرجو أن لا يحزنك هذا الأسر والاعتقال . انهما ضروريان لانجاز الاعمال العظيمة التي تستحقها نفسك الباسلة الشريفة . وأنت يا أشرف المراقبين وأطوعهم : لا تتأثر من رؤية زهرة الشفاليه الرحالة تحمل أمانك خير لكما ان تذهبا الى حيث تستريحان . لم يسمح لي بأن أقول أكثر من هذا ... فلتحفظكما السماء . أما أنا - فاني ذاهب ... وأنا أعلم الى أين . »

قال المزين ذلك بصوت جهوري في باديء الأمر ، ثم خفض صوته تدريجياً ، فأثر على النفوس تأثيراً شديداً ؛ حتى ان الذين كانوا مطلقين على تفاصيل القضية كادوا ينسون ان هذه رواية هزلية مضحكة

فارتاح دون كيخوتي الى هذا الخطاب الذي قاله المزين ، وتحدّرت أعصابه ، واستسلم للقدر فتمكنوا من حمله بدون أدنى معارضة ووضعوه في القفص وأناموه ممدداً على طوله . ثم رفع العفاريت القفص على اكتافهم ووضعوه على العجلة وبعد ذلك سارت القافلة على الترتيب الآتي : —

سارت المركبة امام الكل ، ومشى السائق بجانب ثدائه ، وعلى كل من جانبي المركبة ثمر من الشرطة المعروفين بشرطة (القديس هرمانداد) - وكان قد بات هؤلاء تلك الليلة في الفندق ،

فاستخدمهم القس لبلوغ أربه مقابل دربهات دفعها لهم مقدماً -
ويتلو ذلك سانشو را كبا حماره بومله وقائداً عنبراً بالملقود، وفي
آخر الجميع يأتي القس والمزين را كبين بغليهما يتحادثان مع كاهن



دون كيخوتي في طريقه الى بيته

من بلدة (طليطلة) يصحبه خدمه وقد التحق بالقافلة في الطريق. فمشوا على هذه الصورة طول مدة السفر مقتفين أثر خطوات الثيران البطيئة

لم يحدث حادث أثناء هذه السفرة سوى شجار حصل بين دون كيخوتي وأحد رعاة المعز: وذلك انه عند ما قاربت الشمس الزوال توقف الجمع عن السير ليستريحوا ويتغدوا في واد أخضر جميل. وبينما كانوا يأكلون جاء أحد رعاة المعز وأخذ يتحدث معهم ببساطة قاب ورقة شعور. فلما أنزل دون كيخوتي من القفص ليتغدى تفوه بكلمات غريبة عجيبة، فقهقه الراعي من ذلك وقال:

«يظهر لي ان الغرف التي في دماغ هذا الرجل ليست مفروشة بالاثاث الكامل»

فغضب دون كيخوتي وقبض على قطعة من الخبز ورمى بها وجه الراعي فأصابت أنفه، فذشبت هنالك معركة بينهما اشترك فيها سانشو المسكين - كما هي العادة - وأصابت معظم الضربات جسمه الضخم، بينما شرطة القديس هرمانداد الخبيثاء انفوا حول المعركة ليتسلوا بتهييج المتشاجرين وتشجيعهما على الفوز في الضرب والدكم. نخاف القس والكاهن والمزين شر الماغبة وفصلوا كلاً منهم عن الآخر لئلا يقع مالا محمد عقباه

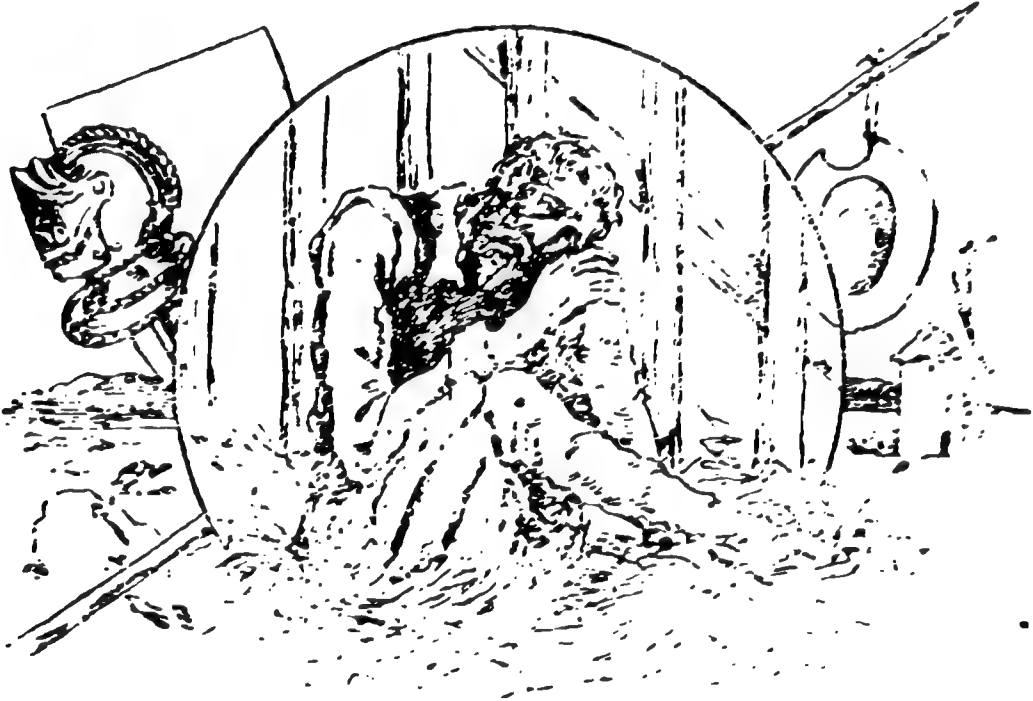


شجار دون كيخوتي مع راعي المزرعة

ثم وضعوا دون كيخوتي في القفص ، وواصلت القافلة السير مرة أخرى ولم يمض على ذلك مدة طويلة حتى نقص عددها نقصاً كبيراً لأن الشرطة ذهبوا الى الوجهة التي يقصدونها ، وكذلك ذهب الكاهن وخدمه في الطريق المؤدية الى بلده بعد أن أخذ على القس اليهود والمواثيق بأن يكتب له عن كل ما يتعلق بأحوال دون كيخوتي وأطواره

وقد صادف دخول القافلة قرية دون كيخوتي في يوم عيد اجتمع فيه سكان القرية بأسرهم في الشارع الذي ستمر منه عجلة الثيران ، فركض الجمع ليرى ماإهي حقيقة هذا القفص الغريب المحمول على المركبة . ولم كان اندهاشهم عظيماً عند مارأوا

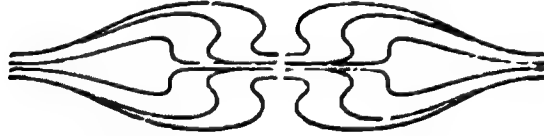
انها تحمل وطنهم الشهير . فركض أحد الصبية لبشر بيت دون
كيخوتي ، فقال للمريسة وابنة الأخت ان سيدهما قد رجع
هزلاً نحيلاً وهو مضطجع على عجلة ثيران . فأخذت المرأتان
الصالحتان تندبان حظهما ، وتلعنان كتب الشقاليه التي وصلت
بحياة رجل شريف صالح الى مثل هذه النتائج المرة



حكي دون كيخوتي في القفص

وبينا كانتا تندبان وتنتحبان رأتا الشقاليه المسكين جالسا في
قفصه امام الباب . فوضعتاه على الفراش في غرفته القديمة . أما
هو فقد جمل ينظر اليهما مستفهما دون أن يعرفهما . ونصح

القس لابنة الأخت أن تعني به اعتناء شديداً وان تراقب حركاته
للا يفر مرة أخرى . فأذعنت البنت لما قاله القس ووعدت بعمل
ذلك ، لأنها كانت تخاف هي أيضاً من فراره من البيت مرة
أخرى ، لان الحوادث السابقة لم تدع مجالاً للريب بأن دون
كيخوتي مختل الشعور



الفصل الثامن

كان القس والمزين يأتیان كل يوم الى بيت دون كيخوت
ليستمعا عن أحواله ، ولكنهما لم يطلبوا مواجهته قبل مرور شهر
على مجيئه ، لئلا يتذكر الوقائع الماضية التي يفضلان ان ينساها.
وبعد مرور شهر كامل جعلوا يزوران ويتحدثان معه بهدوء
وسكينة كسابق عادتتهما في محادثته في الايام الماضية . وفي ذات يوم
بينما كانا عنده شهدا حادثة جديدة جعلتهما يتأكدان من أن
دون كيخوتي لا يزال مجنوناً

وتفصيل الخبر هو أنهما بينما كانا يتكلمان معه في أحاديث
لذيذة سارة سمعا ضجة في فناء الدار فركضا ليريا ما حدث وهناك
وجدا المريية وابنة الاخت تبذلان جهدهما لتقفلا الباب في وجه
سانشو بانزا ولتمنعناه من الدخول . ولكن هذا كان يتشبث في
الدخول الى البيت بالقوة

فقلت له المريية وهي متهيجة من شدة الغضب :
« ما شغلك هنا ؟ اذهب ! اذهب الى بيتك واسترح فيه .
أنت وأمثالك جعلتم سيدي يفقد رشده بتجواله شريداً طريداً
في الفيافي والاقطار »
فأجاب سانشو بشدة :

« فقد رشده؟ انا الذي أفقدوا رشدي وشعوري وجعوتي



ساشو بانزا يريد الدخول الى البيت بالقوة -

متشرداً تائهاً ، ومع كل ذلك بدون أدنى فائدة . هذا يدل على
جهلك الحقائق : انه هو الذي أخرجني من بيتي ، وأبعدني عن

مزيلاتي ، واعدآ اياي بأنه سيعطيني جزيرة ، تلك الجزيرة التي
لم تأت بعد والتي ما زالت انتظر قدومه

فقلت ابنة الاخت « جزيرة ؟ أحمأ ما تقول ! كيف تكون
الجزيرة وما هي ؟ هل هي شيء يؤكل ؟ اذن أتمنى ان تقف في
بلعوميك وتحنقك ياشره ! »

فاجاب سانشو معارضاً : « لا . ليست هذه بشيء يؤكل .
انما الجزائر من الأشياء التي تفتح وتحكم . نعم ، هي امارات
لطيفة المنظر وأجل من الحكومات المؤلفة من أربع مدن
مجتمعة مهما كانت أهميتها . »

فقلت المريية : « هذا حسن جداً . ولكن لن تدخل البيت
قط . اذهب يامفسد ياشر الأشرار . اذهب واحكم بيتك .
اذهب واشتغل يا كسول . احرق بمجرائك ولا تزعج دماغك
الابله بجزائر أو بسفاسف كهذه »

أما القس والمزين فقد كانا مصغيين الى هذه المحادثة الطويلة
بطيبة خاطر ، لما رأيا من تحذر المريية وابنة الاخت من قدوم
سانشو الى البيت . غير ان دون كيخوتي الذي تجددت رغبته في
طلب الوقائع بعد شفائه من المرض خشي ان يبوح سانشو بالسر
ويفلت فلتات تخل بسمعة سيده فأمر المراتين بالسكوت وادخل



﴿ خلوة دون كيخوتي يرافقه سانشو بانزا ﴾

مرافقه الى غرفته واختلى به • فلما رأى ذلك القس والمزين ذهباً
ادراجهما يائسين • من شفاء صديقهما

فقال الاول « سأتوقع في كل لحظة من الآن فصاعداً ان
اسمع خبر سفره مرة أخرى • »

فاجاب المزين « وأنا أيضاً كذلك • ولكن حماقة مرافقه
المزعوم تفوق كل حد . وهذه الجزيرة المتمركزة في دماغه المقل
لا تزعزعها من مكانها عقول البشر كلهم . ومع هذا فاني أود أن
أسمع ما يقولان . »

وكان سبب مجيء سانشو الى بيت سيده هو انه بعد رجوعه من سفرته الطويلة تلقته زوجته ماريا بانزا بالترحاب والاكرام ولما علمت انه جاءها صفر اليدين لا دراهم ولا قفطان حتى ولا أحذية للاولاد تكدرت كدرأ عظيماً وجعلت ترمقه بعين الاشمئزاز والتضجر ، فأكد لها سانشو بأنه سيحصل قريباً على جزيرة جميلة وهي أحسن من القفاطين والاحذية بكثير، فلم تقنع وسألته عن فائدة هذه الجزيرة المزعومة . فهذا السؤال حرك شجون سانشو وأزعجه وشعر بألم في ظهره لأنه ذكره بمسألة اللحاف . وعليه قرر ان يذهب الى دون كيخوتي ليفضي بحزنه وكدره اليه

فقال سانشو لسيده « أنا لا أستطيع في عمري هذا أن أحكم جزيرة ، ولن أستطيع ذلك قط في المستقبل حينما أصبح أكبر سنًا من متوشالح . والبلية العظمى هي أننا حصلنا على كل ما نحتاجه لحكم الجزيرة ، الا أن الجزيرة نفسها لم نحصل عليها ويا للأسف . »

وفي أثناء ذلك سمعا عنبراً يصل في الاصطبل فتفاءل دون كيخوتي بذلك خيراً ، وشرع هو وسانشو يستعدان سرّاً لسفرة أخرى . ولسوء الحظ وجد دون كيخوتي مشجعاً له من رجل خباب ابن أحد جيرانه . وكان هذا الشاب في الرابعة والعشرين من

عمره ، قصير القامة ، أصفر الوجه ، ولكن البشاشة بادية على
 محياه . ولم يكن محروماً من العقل والرزانة . وكان يحب مـمازحة
 جاره ومداعبته كثيراً . وهو معروف بين الناس بأنه يخرج
 (سامسون كاراسكو) لأنه تخرج من جامعة (سالامنده)
 المشهورة ونال درجة أستاذ في العلوم

وفي هذه المرة واطبـت كل من المريـبة وابنة الاخت على
 التحفظ والاحتراس ، ولكنهما بدا لهما الشك في أطوار دون
 كيخوتي وظنـتا أنه مزـمع على متابعة سفراته . وتحول هذا الشك
 يقيناً لما رأتا كاراسكو يجلب الى دون كيخوتي خوذة قديمة كان
 قد ابتاعها من أحد الحوانيت التي تبـيع بضائع عتيقة . وكان
 دون كيخوتي قد التمس منه ان يشتري له واحدة كاملة الأجزاء
 بقدر الامكان ، فكانت هذه نتيجة ما قام به من البحث . وعند
 ذلك نمتفت المريـبة وابنة الاخت شعورهما وصاحتا بأعلى صوتينهما
 مستغيثتين ولاعتنيتين (كاراسكو) على حماقته وغدره . غير أن
 هذا العمل لم يجدهما نفعا لأن دون كيخوتي ترك البيت في الليلة
 نفسها وسافر مع أصحابه المـلومين : سانشو وغنبر وبومله

الفصل التاسع

أراد دون كيخوتي في هذه السفرة الجديدة ان يتبرك أولاً
بزيارة (ديلسين، دوتوبوسو) سيدة افكاره ، فتوجه هو ومرافقه
نحو قرية توبوسو

وبعد ان قطعاً مسافة طويلة في خلال أربع وعشرين ساعة
وصل الى القرية حيث تقطن ديلسينا الحسناء . فلم يشأ دون
كيخوتي ان يدخل القرية في النهار فقضيا مساءً ذلك اليوم في
غابة صغيرة من شجر السندان واقعة في ذلك الجوار

مضى هزيع من الليل فنهض الشقاليه ومرافقه ودخلا راكبين
خيلهما في شوارع توبوسو . وفي تلك الساعة كان جميع السكان
نائمين لم يستيقظ منهم أحد بعد ، وكان السكون سائداً في جميع
الاطراف ، لو لم يزعجه احياناً عواء الكلاب ، وبقاع الخنازير ،
ومواء السنابير ، ونهيق الحمير

فقال دون كيخوتي « اذهب بنا ياسانشو الى قصر ديلسينا
وأظن أننا سنراها مستيقظة من نومها »

فقال سانشو « أي قصر تعني ؟ ان الدونا ديلسينا تقيم - على
ما أعلم - في بيت حقير باسفل زقاق ضيق لا مخرج له . واذا
أردتم سيادتكم ان تكون دارها قصراً بالقوة والعناد فهل تظن
ان شباييك القصور مفتوحة في هذه الساعة ؟ »

فصاح دون كيخوتي « يالك من عنود : وهل رأيت في
عمرك ان قصور الملوك واقعة في أسفل أزقة ضيقة لا يخرج
لها : »

فاجاب سانشو « ياسيدي ! لكل بلاد عادات خاصة بها ، ولا
أقدر ان أجزم فيما اذا كانت عادة أهل هذه البلاد ان يبنوا
قصورهم في أزقة لا منفذ لها . وعلى كل حال يقتضى ان تكون
سيادتكم قد رأيت قصر السيدة أكثر من ألف مرة ، فلماذا
اذن تكلفني بأن أبحث عنه في هذا الليل الدامس ، مع اني لم أره
أكثر من مرة واحدة في حياتي ؟ »

فقال دون كيخوتي « ستقتلني ياساً وكدرأ ياسانشو ! ألم
أقل لك مراراً اني لم أر في حياتي ديلسينا الحسناء ، واننى لم أجتز
عتبة قصرها أبداً ، وأننى لم أعلن عبوديتي لها الا بعد أن
استقصيت الأخبار عن شهرتها الدائمة الصيت ، ومزايها السامية ،
وحسنها الفتان ؟ »

وفي تلك الاثناء سمما ضجة قطعت حديثهما . وكان الليل قد
أوشك أن يذهب ، وبدأ الفجر يظهر طارداً جيوش الظلام أمامه .
فظهر في الشارع عامل كان ذاهباً الى الحقل ليشتغل باكراً ومعه
بغلان يسوقهما امامه . فناداه دون كيخوتي وقال له : « صباح
الخير يا صاحبي ! هل لك أن تدلنا على طريق قصر الاميرة ديلسينا
دوتوبوسو الحسناء ؟ »



فاجاب الرجل بتأدب « انى غريب عن هذه المدينة ، ولم
أدخل في خدمة أحد الزراع هنا الا منذ بضعة أيام فقط . ولكن
اتمس والشماس اللذين يقيان على الجانب الآخر من هذه الطريق
يدلانكما على المكان الذي تريدانه ، لأن عندهما سجلاً بأسماء
جميع سكان هذه القرية . ولا توجد هنا أميرة قط على ما أعلم ،
بل يوجد كثير من السيدات اللواتي هن أميرات في بيوتهن . »
ولما أتم الرجل حديثه ودعهما وساق بغليه ومضى في سبيله

فلما رأى سانشو سيده حائراً مرتبكاً في أمره ، وكان يريد
أن يبعده من هذا المكان ، أشار عليه بالرجوع الى خارج القرية
ليستريح في الغابة . ريثما تشرق الشمس وعندئذ يعود هو ويبحث
في كل زوايا القرية ، الى أن يجد القصر ويتشرف بالمشول بين
يدي السيدة النبيلة

فامتحن دون كيخوتي هذا الرأي وشرع يفكر كلاهما
بوضعه موضع العمل حالاً فأقعد سانشو سيده في ظل غابة تبعد
نحو ميلين من القرية ، ثم استأذنه في الذهاب قائلاً :

« أنا ذاهب الآن وسأعود اليك ياسيدي على عجل ، فارجو
أن لا تفرق في التخيلات والوساوس المريية ، بل تذكر دائماً
المثل القائل « القلب السليم يفتحهم الطالع النحس » وكذلك المثل
الآخر « ينتظر الصياد المصفور فيظهر امامه ارنب » وان كنا



مستريحاً دون كيوخوتى ومراقبه في غابة قريبة من قرية دوتوبوسو

لم تقدر ان نجد القصر في الظلام فانا واثق بأني سأجده سريعاً
على ضوء النهار . ولقد احسنت صنعاً الآن ياسيدي اذ وافقت
على انتدائي لمواجهة السيدة . »

ورغم أن هذا الخطاب المنعم بالتأكيدات كان سانشو مرتبكاً
في أمره حقيقة ، فانه بعد أن فارق الغابة - حيث ترك سيده -
وتأكد من أن هذا لا يراه جنح عن الطريق ونزل عن حماره
وجلس تحت شجرة قريبة ليفتكر في الامر الذي هو ذاهب
من أجله

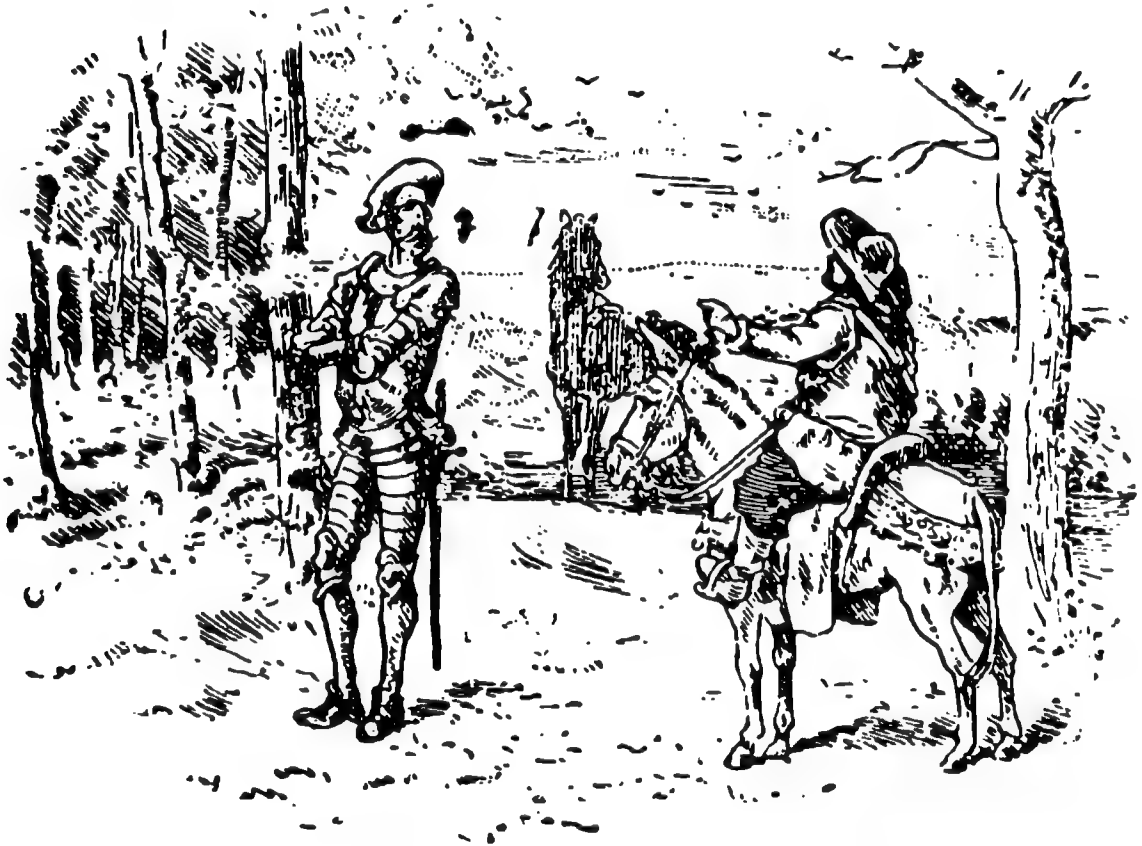
وفي الحقيقة لم يعرف سانشو كيف توصل سيده الى معرفة

الاميرة ديلسينا دون أن تعرفه هي - أو أن يعرف هو - المكان الذي تسكن فيه . وبعد أن افتكركر عميقاً وقدح زناد قريحته للخروج من هذا المأزق الحرج استطاع ان يستمتع ما يأتي : -

لا ريب في ان سيدي مجنون ، وفي الحقيقة لست أنا بأعقل منه ان لم اكن أكثر جنوناً . وعلى كل حال فما دام مجنوناً الى درجة انه لم يفرق بين الطواحين الهوائية والجبابرة ، ولا بين قطعان الغنم والجيوش ؛ فلا أظنه يستطيع ان يفرق الجمل من البرغوث في المستقبل . وليس من الصعب أن أقول له ان أول فتاة قروية تظهر أمامنا هي سيديته ديلسينا . فاذا لم يصدق اصررت على قولي حتى أقنعه . وان تمادى في اصراره ازدادت تعنتاً وشدة ، الى ان يلين وأفوز عليه . وهذا العمل سيمنعه من الآن فصاعداً من ان يكلفني بالقيام بوظائف متعبة كهذه ان لم يتصور في مخيلته أن بعض السحارين قد بدلوا شكل سيديته ، اما كرهاً له أو حسداً . »

فارتاح سانشو لهذا الرأي وشعر باستراحة لذيذة تحت تلك الشجرة ، فظل هناك دون ان يأتي بحركة ، الى ان مالت الشمس عن الزوال فاستمد حينئذٍ وأعد بومه للركوب والعودة الى سيده . وبينما هو كذلك لاحظ عن بعد ثلاث قرويات راكبات حميراً وخارجات من توبوسو

فلما رآهن سانشو طار قلبه من الفرح وأسرع على حماره
مغيراً نحو الغابة الصغيرة حيث كان دون كيخوتي ينتظره
فداو صل قال له : « البشارة ! البشارة ... ليس على سماحتكم
الا أن تركب وتهزم جوادك . لقد جاءت الدونة ديلسينا بنفسها ،



سانشو يبشر سيده بقدوم ديلسينا دو توبوسو

وهي آتية من توبوسو بين اثنتين من الاوانس الشريفات ؛
فأسرع الى مواجهتها . وسترى الثلاثة كأنهن قطعة من الذهب
الوهاج ، أو من الأولؤ والالماس والياقوت ، وثيابهن فاخرة
مطرزة ، وشمورهن تنموج في الهواء كشعاع الشمس ، وهن

راكبات ثلاثة حمير من جياذ الخيل لم تر عينك مثلها في الرشاقة
واللطافة . «

فقاطعه دون كيخوتي قائلاً « لا شك في انك تريد ان تقول
ثلاثة من الخيل اليس كذلك ؟ »

فأجاب سانشو « هذا حسن جداً ، حمير أو خيل ، الفرق
ليس بكبير . ولكني متأكد بأنه لا يوجد مثل هذه الخيل في
الدنيا كلها . »

فخرجوا من الغابة وهما يتحادثان على هذه الصورة . وكان
دون كيخوتي ينظر الى طريق توبوسو بشوق وتلهف . وما كان
يوجد في تلك البقعة من الأرض أحد سوى البنات الثلاث
اللواتي صرن قريبات منهما . فسأل مرافقه بتأثر شديد عما اذا كانت
السيدات قد خرجن من القرية عند ما رآهن

فصاح المرافق « خرجن من القرية ؟ هل عينا سيادتكم
مشغولتان برؤية الأشياء من خلف بحيث لا ترى ما أمامك من
السيدات اللواتي يلمعن كالشمس نفسها ؟ »

فصرخ دون كيخوتي « اني لا أرى شيئاً سوى ثلاث بنات
قرويات راكبات حميراً . »

فصاح سانشو « الله يحفظني ! هل من الممكن أن تظهر أمام

سيادتكم هذه الخيول الثلاثة البيضاء كالثلج — مهما أردت أن تدعوها — بصورة حمير ؟ »

فقال سيده بدهشة « اني متأكد من أنها حمير ، كما اني متأكد من أنني دون كيخوتي وانك سانشو بانزا . »
قال سانشو « أتوسل اليك يا سيدي ان لا تنفوه بمثل هذه الأمور الغريبة ، وتعال اعرض احتراماتك على سيدة افكارك . »
ولم يتم سانشو كلامه هذا حتى نزل عن حماره وتقدم نحو احدى القرويات فقبض على مقود حمارها فأوقفه ثم ركع على ركبتيه وخاطب البنت بما يأتي : —





« يا ملكة ، يا أميرة ،
ويا سيدة الجمال التي ليس لك
مثيل ! هل لك ان تتفضلي
بتوجيه عنايتك والطفك الى
سيدي الشقياليه ذي الوجه
الحزين ذلك المسافر التعب
الذي بقي هناك صامتاً كالخجاجة
امام بهاء منظرِكَ وجمال
طاعتك ؟ »

وفي اثناء ذلك كان دون
كيخوتي قد ركم أيضاً بقرب
سانشو ونظر بعينين محددتين
الى وجه القروية الضخمة الجثة ،
وكان متشوش البال وحائراً في
أمره ، فلم يستطع ان يحرك
شفتيه . أما البنات فقد بهتن
من هذه الوقاحة التي لاقينها
من هذين الرجلين الغريبين دون
أن يعلن السبب . ولما زال
هذا الدهش قليلاً قالت لهما
الدونة ديلسينا المزعومة : —

حكي دون كيوخوتي بركم أمام القروية

« اتركنا حماقتكما ، وابتعدا عن الطريق ، قاننا مسرعات في
سفرنا . »

وقالت الاخرى : « نعم ، اذهبا وابجثا عن اناس تتكلمان معهم .
اشتغلا بأشغالكما ودعانا نذهب الى عملنا . »

فلما سمع دون كيخوتي هذا الكلام قال « انهض يا سانشو !
يظهر لي ان ساحراً خبيثاً قد بدل حقيقة هذه السيدة التي لا مثيل
لها ، والحائزة على أفضل المزايا البشرية ، فلم تظهر أمامي الابهية
قروية فقيرة . والأسفاه ، هذا الساحر الملعون قد بدل هيأتي امام
عينها ايضاً ، وجعلني بصورة شقي مكروه ، وذلك مما جعلها تمقتني
لأول نظرة وقعت منها علي . ومع هذا كله فياسيدة افكاري
وآمالي لا أطلب منك سوى أن ترمقي بنظر العطف هذا الذي
يركع أمامك مؤكداً لك اخلاصه وعبوديته الدائمين . »

قالت الفتاة « لنذهب ، لنذهب ! كفّ عن هذيالك ياسيدي
ودعنا نذهب في سبيلنا فقد قبلنا منك هذه المداعبة بدون اعتراض »
فنهض حينئذ سانشو وترك مقود الحمار فوخزته الفتاة برجلها
فرفس ونقر فوقعت السيدة ديلسينا عن ظهره الى الارض .
فأسرع دون كيخوتي الى معاونتها غير أن السيدة تحملت هذا
الأذى ولم تبد تأثراً لأنها قبضت على حمارها حالاً ووضعت
يديها على ظهره ثم قفزت قفزة وصعدت عليه بدون معاونة أحد .
وبعد ذلك فرت القرويات كالريح ولم يلتفتن الى ما خلفهن الا بعد
ان قطعن مسافة طويلة

الفصل العاشر

لم يمر زمن قصير على تلك الحادثة التي تركت في دماغ الشقاليه
تأثيراً سيئاً حتى التقيا على الطريق برجل شريف راكباً حصانه
مرتدياً كسوة خضراء . فنظر اليهما قليلاً ثم حياهما بلطف ، وركز
جواده فاجتازهما . فناداه دون كيخوتي ورجاه ان يسير بصحبتهما
بضعة أميال اذا كان لا يوجد مانع لديه يمنعه من ذلك

فأجاب الرجل ذو الحلة الخضراء « بكل سرور يا سيدي . وما
كنت افوتكما لو لم أخش ان يجمع جوادكم اذا مشى بقرب
جوادي . »

فقال سانشو : « كن مستريحاً من هذه الجهة يا سيدي ،
وأؤكد لك بأنه لا يوجد في العالم أهذاً وأحسن سلوكاً من غنبر
جواد سيدي . »

فتقدم الرجل الشريف من دون كيخوتي ، ووازن سيره مع
سير رفيقه الجديد الذي كان ينظر اليه باسئراب ، ولكنه لم ير
فرصة مناسبة للسؤال عن حاله . فسارا معاً يتحادثان بمودة
وصداقة عن أمور شتى

وفيما هم كذلك لا حظوا بغتة مركبة كبيرة آتية نحوهم رافعة



ثلاثة اعلام صغيرة ، مما يدل على ان ما فيها عائد للملك . ولم تكن المركبة مخفورة برجال من الجند سوى السائق الذي كان راكباً على أحد البغال التي تجر المركبة ورجل آخر جالس في مقدمتها فوق دون كيخوتي على قارعة الطريق معارضاً سير المركبة ، وسأل عما فيها ، والى أين تذهب

فأجاب السائق « هي لي ، وأنقل عليها أسدين وحشين ، وهما هدية من الجنرال دوران الى الملك . . . انه لم يأت فيما مضى أسود من أفريقية كهذين الاسدين في عظمتهم وجمالهما »

وقال الرجل الآخر وكان حارساً « لقد قلت الصحيح . وان هذا الذي في القفص الخلفي أسد والاخرى لبؤة ... أرجوك ياسيدى ان تباعد عن الطريق لنواصل السير الى مكان قريب ، لأنه قد مضت على الاسدين مدة طويلة لم يذوقا فيها طعاماً ، وهما الآن يتضوران جوعاً بصورة مخيفة . »

فتبسم دون كيخوتي باحتقار وقال « ان هذين الاسدين جاءا لمنازلتى في هذه الساعة . ولست من الرجال الذين يخافون الأسود . انزل أيها الغلام الباسل ، وافتح الأقفاص ودع الاسدين يخرجان منها ، وستعلم هذه الوحوش الضارية في هذه الساعة من هو دون كيخوتي المنسوب الى مقاطعة المانش . »

فلما سمع سانشو هذا الكلام صرخ صراخاً عالياً من الخوف

والوجل ، أما السائق فتضرع الى دون كيخوتي بأن يعدل عن خطته المشئومة المفعمة بالمصائب والاعطار . ولما رأى أنه لا يزال مصراً على عزمه قال له « اذا أردت ان تقابل الموت الأحمر بنفسك فدعني اذاً أحل بغلي وأهرب بهما الى مكان بعيد عن الخطر ، لأن هذين البغليين والمركبة هي سبب معيشتي في هذه الحياة ، وليس لي باب للرزق سواها »

فأجاب دون كيخوتي « يالك من مسكين قليل الايمان . حلّ بغليك واذهب من هنا . »

وقد حاول الرجل الشريف ذوالحلة الخضراء المسمى دياكو ان يرجعه عن قصده مبيناً أنه لا يجوز له ايقاف هدية مرسلة الى الملك ، فلم يفلح في مسعاه

وقال له الشقاليه الباسل « أرجو منك ياسيدي العزيز أن تذهب وتلعب بمجلاتك الاليفة ، وطيورك الداجنة ؛ ودع كل شخص يشتغل بحرفته . واذا كنت تخاف من الوقوف هنا للفرجة فابتعد انت وحصانك الى مكان أمين . »

وبالنتيجة فقد أسرع الدون دياكو والسائق بالابتعاد عن ذلك المكان ، ورافقهما سانشو الذي كان قد قطع الأمل من رؤية سيده حياً بعد هذه الساعة . فوخز بومله برجليه ، وضربه بيديه ، لكي يبتعد عن مركبة الاسدين بقدر ما يستطيع

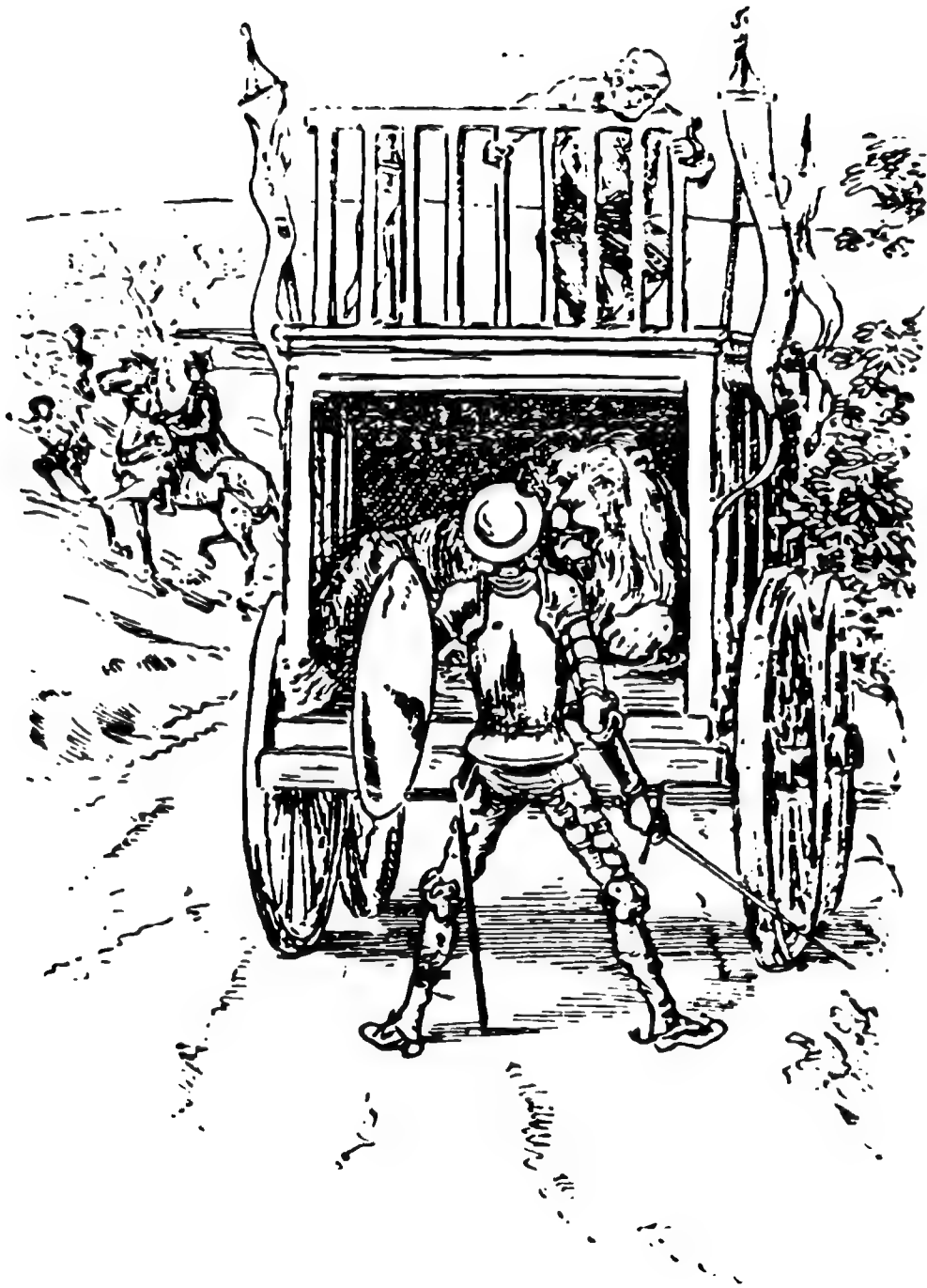
فلما ذهب هؤلاء نزل دون كيخوتي عن حصانه وقاده الى مكان أمين لا اعتقاده بان عنبراً لم يكن معتاداً على مواجهة الأسود ، ومن ثم ارتأى ان يدخل في المعركة مع الاسدين مترجلاً .

وفي اثناء ذلك كان الحارس الذي بقي هناك يعارض خطة دون كيخوتي بكل ما لديه من قوة الا ان مساعيه ذهبت سدى . ثم ترك دون كيخوتي حربته وقبض على ترسه باحدى يديه وعلى سيفه بالأخرى ، وبعد ان ناجى السماء واستنجد باسم سيده ديلسينا جاء وانتصب امام باب القفص الملقب

ولما عجز الحارس عن رده بالأدلة والكلام المعقول لم يربداً من أن يفتح له باب القفص بتمامه ، فظهر أمام دون كيخوتي أسد عظيم الجثة !

اندهش الأسد من هذه الزيارة غير المتوقعة فدار وتمطى وأبرز كل قامته وفغرفاه المخيف فبانت أسنانه في فكيه الكبيرين ثم أخرج لسانه الطويل وشرع ينظف جسده به كما تفعل الهرة عند التزين . ثم لفت نظره الى زائره ، فأخرج رأسه من القفص وأخذ ينظر اليه بعينين بارقتين كالجر لو رأتهما الجسارة نفسها لارتعدت منهما . أما دون كيخوتي فلم يتقهقر خطوة واحدة بل كان مثبتاً عينيه في غني الأسد بغاية الحذر والاشتباه وما كان

پرید شینا سۆی أن یثب الأسد علیه ویشتبک معه فی معركة عنيفة



دون كېخوتى بواجە الاسد

غير أن أبا خميس أجال نظره فيما حوله بضع ثوان ، ثم ادار ظهره
 بهدوء الى دون كيخوتي وعاد فاضطجع في مكانه بدون اكراث
 ولم يخطر على باله الاستفادة من لحم زائر الغريب
 فخاب أمل دون كيخوتي من لقيه ومن ثم أمر الحارس بأن
 يثير هذا الجبان بقضيب من حديد ليحمله على الخروج أراد أو
 لم يرد . فأجاب الحارس « لا يا سيدي لا تطلب ذلك لان هذا
 يعني التذمر من الحياة والكرهية لها . واني أتوسل اليك بأن لا
 تلج كثيراً ؛ وأرى من الواجب أن تكون ممتناً ومسروراً من
 الفوز الذي أحرزته في يومك هذا . ألا ترى كيف انه لم يجسر
 على مقابلتك ؟ فله العار ، ولك النحر والشرف . »

فاذعن دون كيخوتي وقال « حق ما تقول . اذن فأقل
 الباب يا صديقي العزيز واكتب لي شهادة مبيناً فيها ما عملته اليوم
 من الاعمال العظيمة ، بينما أنا اذهب لأنادي الذين نجوا بحياتهم
 ليعودوا الينا . »

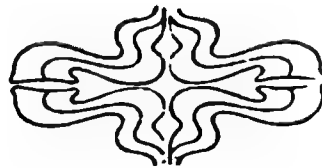
وافق الحارس على ذلك فربط دون كيخوتي منديله في رأس
 رمح وجعل يموّجه في الهواء وصاح بالفارين ليرجموا
 فمات الدون دياكو وسانشو والسائق مع بغليه ، الا أن
 عودتهم كانت أبطأ بكثير من ذهابهم ، وقد اندهشوا جميعاً عند
 سماع ما حدث ، فشرع الحارس يطنب في مدح بسالة دون كيخوتي



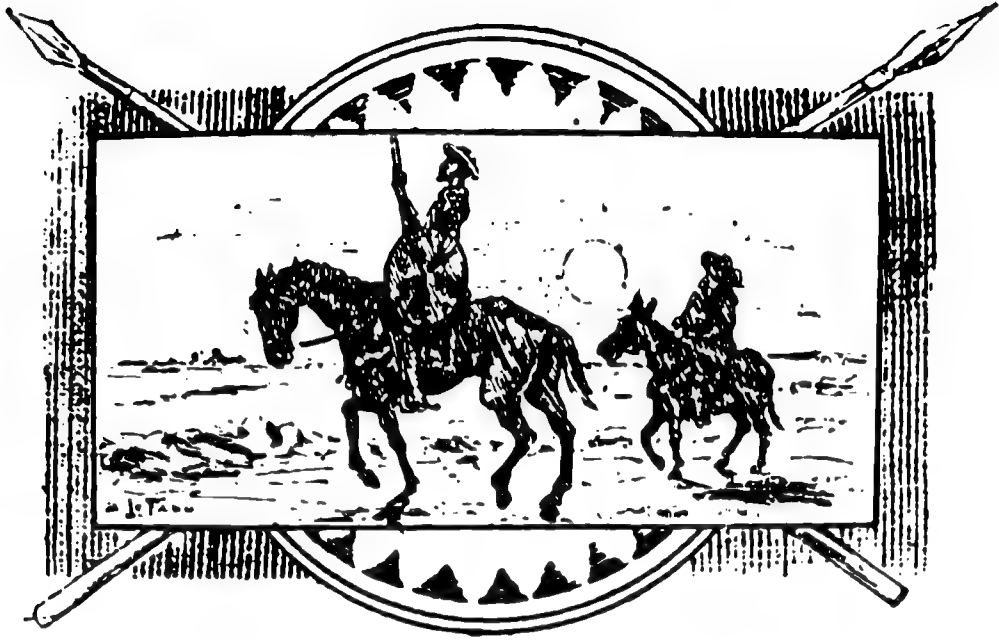
وبذم جن الاسد ، وقال لهم « لقد خاف الوحش المفترس عند ما رأى دون كىخوتى امامه ، فلم ير من سداد الرأى ان يترك الحصن الذي كان محتماً فيه . »

ولما انتهى كل شيء أمر دون كىخوتى سانشو بان يدفع لكل من السائى والحارس بعض دريهمات عوضاً عما أصابهما من المحسرة لتعطيله إياهما عن السير . فشكره الرجلان على كرمه ، وواصل سيرهما بعد أن تمنيا له السلامة في حله وترحاله

قال الشقاليه لمرافقه « وما ذا تقول في هذه ياسانشو ؟ هل نظن أن السحر يستولى دائماً على الشجاعة الحقيقية ؟ لا . هؤلاء السحارون الخبثاء يستطيعون ان يحرمونى ثمرة انتصاراتى ، ولكنهم لا يتمكنون من حرمانى من عظمتى النفسية . »



الفصل الحادي عشر



في ذات مساء بينما كان دون كيخوتي وسانشو يسيران صادقا
 فتي في الثامنة عشرة من عمره ، وقد كان خادماً عند سنيور كبير
 فترك خدمته وذهب ليتجند . وكان هذا الفتى بشوش الخلقة
 لطيفاً متعلماً متواضعاً . رأياه ماشياً على قدميه وثيابه رثة ، أما
 ثيابه الجديدة فقد احتفظ بها ووضعها في صرة يحملها على كتفه .
 وكان يغني في الطريق وقلبه خال من الهموم كما خلا جيبه
 من الدراهم .

صحبهما فساروا معاً في الطريق العام حتى وصلوا الى فندق عزموا
 على المبيت فيه ، وقد سرّ سانشو سروراً عظيماً لأن دون كيخوتي
 لم يتخذ هذا الفندق قصراً كما كانت عاداته في السفرات الماضية

وبينما كانوا جالسين في فناء الفندق يتسامرون ويقصون الحكايات دخل عليهم رجل غريب المنظر عليه كسوة من جلد ، فطلب من صاحب الفندق ان يبيت في فندقه

فقال صاحب الفندق « آه ، هذا هو الاستاذ بدرو . سنقضي معه ليلة من أحسن الليالي . أتريد أن تبيت هنا يا أستاذ بدرو ؟ نعم ، نعم ، عندي مكان كاف لك . أين القرد والتيارو ؟ »

فاجاب الرجل « سيحضران حالاً ، وقد جئت لأستعلم عما اذا كان عندك محل للبيتوتة . » ثم رجع من حيث أتى

فسأل دون كيخوتي : من يكون الأستاذ بدرو ، وما هو التيارو والقرد اللذان يبحث عنهما ؟

فقال صاحب الفندق « آه ياسيدي ! عنده تيارو من الصور المضحكة يدور به من بلدة الى أخرى . وهذا التيارو هو من أحسن ما اخترعه العقل البشري . ولكن الأغرب من ذلك القرد ، فانه يخبرك بكل الاخبار الحسنة السارة . فاذا ألقيت عليه سؤالاً أصغى اليك بكل انتباه ، ثم يقفز على كتف صاحبه ويهمس في أذنه ، فيخبرك حينئذ بدرو بالجواب . والعادة ان يدفع مبلغ صغير للقرد عن كل سؤال يسأل عنه . وأؤكده لك بأن ما يجمع من هذا المبلغ الصغير في نهاية كل سنة يكون ثروة لا يستهان بها . »

وفي أثناء ذلك عاد الأستاذ بدرو ومعه تياترو الصور
المضحكة وفرده في عجلة صغيرة . فأخرج دون كيخوتي بضعة



دون كيخوتي يسطي بدرو نقودا ليتبأ القرد بمستقبله

دراهم من جيبه حالاً وسأل عما اذا كان القرد يستطيع ان يخبره
بالحوادث المقبلة التي ستقع له
فقال بدرو « لا ياسيدي . ان هذا الحيوان لا يخبر عن
المستقبل ولكنه يستطيع أن يقول لك الماضي وقليلاً من الحال
الحاضر . »

فصاح سانشو « لا أدفع فلساً لسماع الماضي ، لأنني أعرف
ماضي أحسن من كل شخص آخر . ولكن قل لنا ماذا تعمل
زوجتي ماريا في هذه الساعة . »

أشار الاستاذ بدرو بيده الى كتفه ، فصعد القرد عليه بوثة
واحدة ، وبعد ان كشر عن أنيابه وقلب سحنته امام أذن صاحبه
عاد فنزل الى الارض

فعند ذلك اكب بدرو على قدمي دون كيخوتي مندهشاً ،
ثم عانق رجله وصاح قائلاً :

« آه ! يامعيد شرف الشقاليه الرحالة ، من يستطيع ان يعطيك
حقوقك من المدح والتعظيم ؟ وانت ياسانشو بانزا الامين وخير
مرافق لأصلح شقاليه على وجه الارض ، ان زوجتك الدونا
ماريا تشتغل الآن بقتل حبل من القنب غير مجدول ، وهي تشرب
أحياناً جرعة ماء من جرة كبيرة بجانبها الايسر . والآن سأعرض
على الحاضرين تمثيلاً مجانياً على شرف دون كيخوتي النبيل
المشهور . »

فأسرع صاحب الفندق الذي سرب هذا التبرع لاعداد غرفة مناسبة للتيتارو. أما دون كيخوتي وبقية الحاضرين فظلوا مبهورين امام هذا الخبر الذي تنبأ به القرد من عنده ، وظهر لهم انه من الخوارق ، لان دون كيخوتي وسانشو بانزا لم يذكرا انهما صادقا يوماً ما بدرو في احدى سنمراتهما ! والحقيقة هي ان بدرو رأى هذين الشخصين العجيبين في الفندق ، فسأل عنهما ، فأخبر بكل ما أراد على وجه التفصيل . وعليه فان ما قاله الفرد ليس بمعجزة مطلقاً ، ولو ذكر لها حاضرها أو تنبأ بمستقبلهما

ذهب الجمع الذي كان حاضراً هناك الى الغرفة المعدة للصور المضحكة ، وقد وضع فيها صاحب الفندق بعض شموع صغيرة لتنير المكان بضياءها . ثم تنحى الأستاذ بدرو الى وراء الستار الأبيض ليحرك الصور طبقاً لأدوار الرواية ، ووقف صبي في الامام ليشرح للمتفرجين معنى ما يظهر من الصور والتماثيل في الرواية

ظهرت على الستار القصة الآتية : - خطف المغاربة الدونة ميليساندر زوجة الدون كيبيروز وحبسوها في أحد القصور ، فأخذ الدون كيبيروز يطوف البلدان للبحث عنها. وفي ذات يوم رأت ميليساندر زوجها الشريف ماراً بالقرب من جدار القصر الذي كانت محبوسة فيه ، فهربت وركبت خلفه على جواده

الأمسـيل . فلما علم المغاربة بفرارها خرجوا كتلة واحدة ،
وأخذوا يقتفون أثر الزوجين اللذين كانا قد أطلقا ساقبي
جوادهما للريح

فتهيج دون كىخوتي من هذه الضجة والعريضة . ولما رأى
المغاربة يقتفون أثر الزوجين الحبيبين أخذته الحمية والنخوة ،
وحدثته نفسه بمد يد المعونة الى الفارين فوثب من مكانه وصاح
بصوت مرعب :

« ققوا أيها الكلاب ... ققوا ... فانه مادام دون كىخوتي
حيّاً لن يدع شقاليه باسلاً كالدون كىفيروز إيهان وتسلب منه
زوجته الشريفة . »

ولم يتم كلامه هذا حتى سلّ حسامه وجعل يضرب في المغاربة
يميناً ويساراً ، صارعاً هذا وجارحاً ذاك ، الى أن حطم التياراتو
قطماً قطعاً

فاخذ الاستاذ بدرو يستغيث ، ويتوسل الى دون كىخوتي
بأن يكف عن هذا العمل قائلاً : -

« أرجوك ياسيدي دون كىخوتي أن تعود الى رشذك ،
لبس هؤلاء مغاربة حقيقة ، بل هم صور مضحكة من الورق
النخب . أواه ، تنج ! وأسفاه واويلاه ! لقد قضيت على صنعتي
التي آكل بها خبزي . »



حجر دون كيوخوني يهاجم المغاربة



الا ان دون كىخوتى لم يعبأ
بهذا القول ، واستمر على
الضرب والطمع دون ان
يلتفت الى قول أحد ، وقد
خاف الكل من هذا الرجل
المشؤوم . أما القرد فقد
هرب وصعد على شباك كان
في أعلى الغرفة ، وأما الخادم
وسانشو وصاحب الفندق مع
بقية المتفرجين فقد وقفوا
حيارى من الخوف والدهشة
الذين اعتريانهم

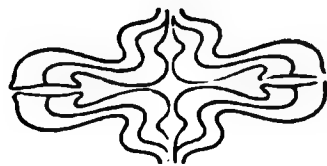
ولما تم تخريب التياترو
أخذ دون كىخوتى يجول من
حوله مسروراً بفعلته هذه ،
ثم صاح بصوت عال : « لتحي
الشقاليه الرحالة ! »

فقال صاحب التياترو
المسكين بصوت خافت « أواه ،
وأي حياة ! اني ميت لاحالة .
فقد كنت أملك ملوكاً

دون كىخوتى بنادى : لتحي الشقاليه الرحالة

وامبراطرة ثم لم يبق شيء عندي . فلست الآن سوى فقير متسول ، وكل ذلك بفضل هذا الشقياليه الذي يطوف البلاد لتقويم المعوج ، وحماية الايتام والضعفاء ، وغير ذلك من الاعمال ، في سبيل الانسانية . »

أما سانشو فانه اجتهد في تسكين سيده وبدرو معاً ، مؤكداً لهذا الأخير بأن دون كيخوتي سيدفع له تعويضاً عن كل ما أتلّف من ممتلكاته . فانتمش بدرو بهذا القول قليلاً أما دون كيخوتي فلما لم ير أمامه سوى قطع من الخشب والورق لام الساحر الخبيث كل اللوم ، لأنه في هذه المرة أيضاً بدل ظاهر الأشخاص الحقيقيين ، وجعلهم بغير المنظر والصورة اللتين ولدتهم بهما أمهاتهم . ثم دفع التعويض بطيب خاطر ، وأضاف اليه مبلغاً آخر تمزيةً للرجل على مصابه ، ثم دفع الى صاحب الفندق أجرة مبيته اضعافاً مضاعفة ، فاندھش الكل من هذا السخاء العظيم . وفي اليوم الثاني صباحاً سافر دون كيخوتي ومرافقه معاً



الفصل الثاني عشر

يجب ان لا نطن ان سانشو نسي يوماً ما الجزيرة التي تصبو
اليها نفسه ، بل كان يتذكرها ليلاً ونهاراً وفي كل ساعة من
ساعته . وكما لم ير أمامه آثاراً تدل على قرب حصوله عليها يزداد
رغبةً فيها وتوقاً اليها

وبينما كان يسير مع دون كيخوتي على طول نهر الابر صادقا
جاءة من السيدات والرجال سائرين في مرج أخضر لطيف للنزهة
والقنص . وبما ان دون كيخوتي شغاليه حقيقة لم يتأخر عن
ارسال مرافقه الى السيدة النبيلة التي يظهر انها رئيسة هذا الجمع



ليلمس منها الأذن بمجبيء شقاليه الأسود - هذا عنوان
الشقاليه الجديد - ليعرض عليها عبوديته واخلاصه

وكانت هذه السيدة دوقة تقيم مع زوجها الدوق في قصر
قريب من ذلك الجوار . وكان الزوجان لطيفين متململين ساميين
التربية والاخلاق وعريقين في الشرف والمجد . فلما علما بأن
الشقاليه المشهور ورفيقه العجيب سانشو يريدان أن يزوراها
دعياهما حالاً للاقامة في قصرهما زمناً طويلاً ، واعدن باحضر
ما تشتهييه نفسيهما وما يهواه قلبهما على قدر الاستطاعة

فكاد سانشو يطير من الفرح لأنه كان يحب النوم في فراش
ناعم والأكل من اللحم الجيد مرات عديدة كل يوم . ثم فرح
فرحاً لا حد له حينما أبلغه الدوق خبر تعيينه حاكماً على جزيرة
من املاكه حيث يجب ان يذهب بلا تأخير

وكانت هذه الجزيرة المزعومة بلدة صغيرة تحت حكم الدوق
لا يحيط الماء بها ولا بقسم منها . ولكن الدوق سماها جزيرة
لغرض في نفسه . أما سانشو فلم يكن ليعرف الجزيرة بمعناها
الحقيقي فارتضى بالاسم فقط

وكان الدوق قد عزم على ان يسخر سانشو أثناء حكمه الجزيرة
فأصدر أوامره الى أشرف البلدة باتباع الخطة التي بينها لهم من



سانشو يركم أمام الدوق

قبل في معاملة سانشو . وقرر ان يريح دون كيخوتي في القصر في
خلال ذلك

وقبل ان يفارق سانشو سيده عزم الدوق والدوقة على
ترتيب حادثة غريبة لرفع السحر عن الدونة دياسينا دوتوبوسو ،
لأن دون كيخوتي مازال يندب حظه لعدم استطاعته رؤية جمال
سيدة أفكاره التي لا مثيل لها بسبب كره السحارين له ونحويلهم
خلقتها الى صورة قروية ضخمة الجثة . ولما كانت الدوقة قد
علمت بالدور الذي لعبه سانشو مع سيده بهذه المناسبة نظمت

أضحكة لطيفة لتجمل روح دون كيخوتي مستريحة على حساب
مرافقه المسكين

وفي ذات يوم خرج الدوق والدوقة مع أصدقائهما وحاشيتهما
الى الغابة متظاهرين بالصيد والقنص . فوصلوا الى بقعة لا شجر
فيها، وهناك جاءهم بفتة جماعة على خيولهم كانوا قد سمعوا صوت
الطبول من بعيد . وكان في وسط الموكب مركبة مزينة بالاعلام
والا كاليل من ورق الأشجار وفي وسطها غادة حسناء جالسة
وهي مرتدية أنحر الثياب ومقنعة بنسيج خفيف من الابريسم
الأبيض . وكانت على جانب منها شبح غريب الحلقة له هيئة
السحرة الأشرار كأنه حارس يحرسها من طوارق الحداث
ونواب الزمان

كان دون كيخوتي وسانشو ينظران الى هذه المنظر الغريبة
بعيون مبهوتة ، وبحيرة واندهال . وكم كانت حيرتهما عظيمة عند
ماوقفت المركبة أمامهما وأزاح الساحر الستار عن وجهه فبان من
تحت هيك عظمى مخيف ، وبعد ذلك أعلن بأن الفتاة التي بقربه
هي الدونة ديلسينا . ثم بين ان الدونة تحملت مصائب كثيرة تحت
تأثير السحر ، ولا يمكن انقاذها من هذه الورطة الا بالطريقة
الآتية (ثم قرأ هذه الايات بخشوع وتواضع) :-

اليك أيها الشفاليه ذو الوجه الحزين



منظر غربة

أريد ان اصرح بما عندي بدون غش أو خداع
ان السيدة ديلسينا نجمة قلبك
لمن تعرف الحرية ولا السمادة

الا اذا ضرب سانشو بيد من حديد
ثلاثة آلاف وثلاثمائة سوط
وأؤكد لك نجاة زهرة توبوسو
اذا كان سانشو يوافق على ما نريد

فارعبت هذه التصريحات المهمة قلب سانشو الجسور ، ولم
يملك من أن أعلن على رؤوس الاشهاد بأنه لن يوافق على تكبد
محنة كهذه ، حتى ولا على تحمل ثلاثة اسواط . ثم قال « والله !
انني أفضل ان تبقى السيدة ديلسينا مسجورة الى آخر يوم من
حياتها على أن أضرب سوطاً واحداً . »

فقال له الدوق - عند ما كان صدى نواحه وصراخه يرنان
في الغابة - : « اقول لك الحقيقة يا صديقي سانشو ، انه ما دمت
خالياً من قلب رقيق وشعور حي فلا أظنك تستطيع أن تحكم
أية جزيرة من جزائري . اذ اني لأرى من المناسب أن أعين على
رعاياي الصالحين كما ظالماً قاسي القلب منلك لا يؤثر فيه تحذير
السحرة المحترمين ، ولا يحرك قلبه الصخري نجيب الأوانس
الجميلات ، فاعلم يا سانشو انك لن تضرب بالسياط ولن تنال
جزراً . »

فتدخلت الدوقة في الأمر وقالت : هلم يا سانشو ! تشجع
وأثبت محبتك بالبرهان لسيدك الذي أكلت خبزه . هلم يا بني

ودع الخوف للجبناء ، وقد أحسن من قال « القلب الصالح
بقتجم الطالع النحس . »

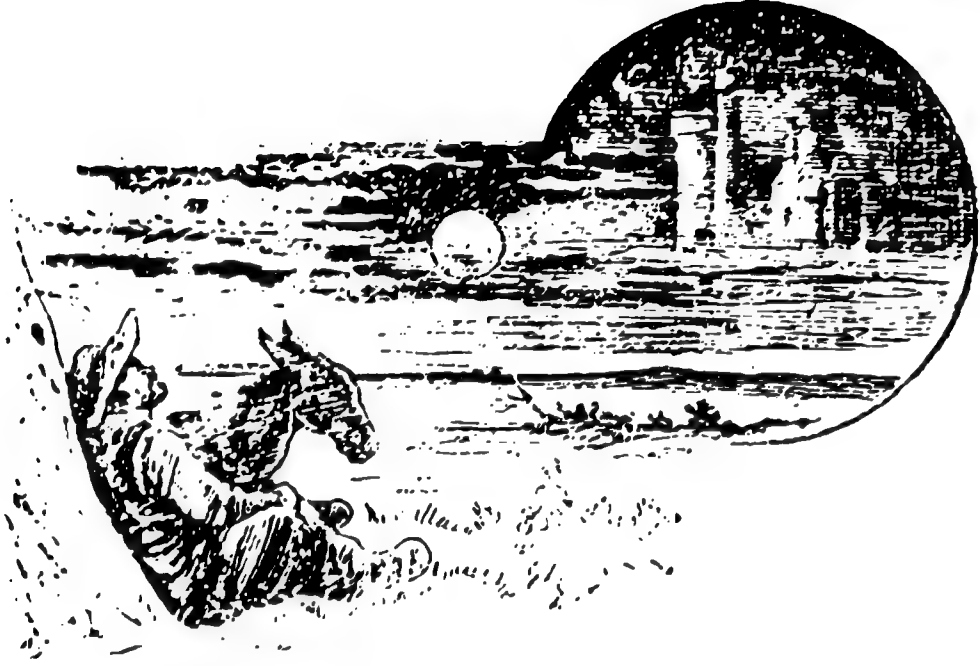
فوافق أخيراً سانشو المسكين وقال « نعم قبلت ، ومهما كان
هذا الحكم غير معقول فقد وافقت على تنفيذه . ولكن على
شرط واحد وهو أن يكون لي الحق في تعيين الساعة التي أضرب
فيها ، مع تحديد عدد الضربات في كل مرة . »

ف قالت الدوقة « حسن ، ولكن تحذر ، فإن هذه الضربات
ليست صفعات يد خفيفة ، بل هي ضربات شديدة بسياط مجدولة
جدلاً محكماً . »

وفي المساء بينما كان سانشو مختلياً وحده ضرب نفسه خمس
ضربات خفيفة بمقرعة يريد بذلك تمرين جسده على تحمل الضرب
المتفق عليه



الفصل الثالث عشر



سافر سانشو الى جزيرة ، وذهب معه — كدليل — أحد رجال الدوق المخلصين ، وكان هذا محباً للهزل والضحك ، وقد تلقى أوامر سيده الدوق بالسمع والطاعة

كان سانشو راكباً بغلاً ويساق وراءه حمارة الأمين بومله وعليه برذعة من اللباد المطرز بالخياطة الملونة ، فوقها شبكة من حرير محبوكة بخيوط من الفضة ؛ فظهر بهذه الحلة القشبية كأنه حصان من أنحر الجياد المخصصة للزينة والتفرج . فوصلوا الى بلدة جميلة يبلغ عدد سكانها الألف تدعى جزيرة باراتاريا - وهو الاسم الذي وضعه الدوق حديثاً - فأسرع القضاء ونجبة الأهالي

وخرجوا من الأبواب لاستقباله وتسليمه منه تيج المدينة .
فدقت الأجراس وعمت الأفراح بين الجميع على شرف قدوم
الحاكم الجديد

والمواصل سانشو الى القصر الفخم المعد له قاده الخدم
وموظفو القصر الى قاعة الطعام حيث كان العشاء حاضرأ ، فسر
سانشو بذلك كثيراً . ثم جاء أربعة من الخدم بيدهم الأباريق
وآنية الماء فغسل يديه وجلس على المائدة وحده ولم يجد هناك
سوى آنية واحدة للأكل مما يدل على أنه سيأكل منفرداً

رفع الخدم عن المائدة غطاء أبيض فظهر من تحته انواع
مختلفة من الطعام النفيس ، ثم ربطوا له في عنقه منشفة دائرها محرم
ومزين بالذاتلات . وبعد أن قرأ أحد التلاميذ دعاء الطعام وضع
أحد الخدم امام الحاكم صحناً مملوءاً بالداكهة فشرع سانشو يأكل
منه باشتهاء عظيم

وقد انددش سانشو عند ما رأى شخصاً لابساً لباس الأطباء
قد جاء ووقف خلفه وفي يده قضيب من خشب . ولم يكده
سانشو يضع نمره في فمه حتى رأى الشخص المذكور قد ضرب
بعضاه الصحن فرفعه الخادم حالاً .

فقدموا له صحناً آخر مملوءاً اللحم وما كاد سانشو يضع فيه
سكينه وشوكته ليأخذ قطعة من اللحم حتى رأى القضيب ينزل

من جديد ، فاختفى الصحن عن عينيه

أدهش هذا العمل الخالم ، فنظر الى الحاضرين وسألهم « هل
تقصدون ابراز مهارتكم في الخطف فأحضرتم هذا المشاء لتلك
الغاية ؟ »

فقال الطبيب « يا سيدي أنا طبيب وأتقاضي راتباً شهرياً في
هذه البلدة للعناية بصحة الحكام ولدرس امزجتهم البدنية ليلا
ونهاراً . وأعم وظائفى أن أمنعهم من أكل ما أراه زائداً على
معدتهم لئلا يصيبهم من ذلك شر . وعليه فقد أبعدت عنك
الفاكهة لأنها كانت رطبة وباردة وكذلك اللحم لأنه كان
حاراً جداً »

فقال سانشو « حسن جداً . ولكن هذه الحجلات المشوية
لا أظنها تؤذيني أبداً . »

فصاح الطبيب « توقف ! لا . ما دمت قادراً على منعك فلا
يمكنك ان تتناول شيئاً منها . انه لا شيء اردأ من لحم الحجل . »
فأجاب سانشو « اذن ايها الدكتور هل لك أن تتفضل وتقول
لي أي طعام تسمح لي بأكله بين هذه الأطعمة المختلفة . هذا
لحم أرنب وهناك لحم عجل و ... و ... ها ها هذا صحن كبير
من المتبل اعطني منه قليلاً . »



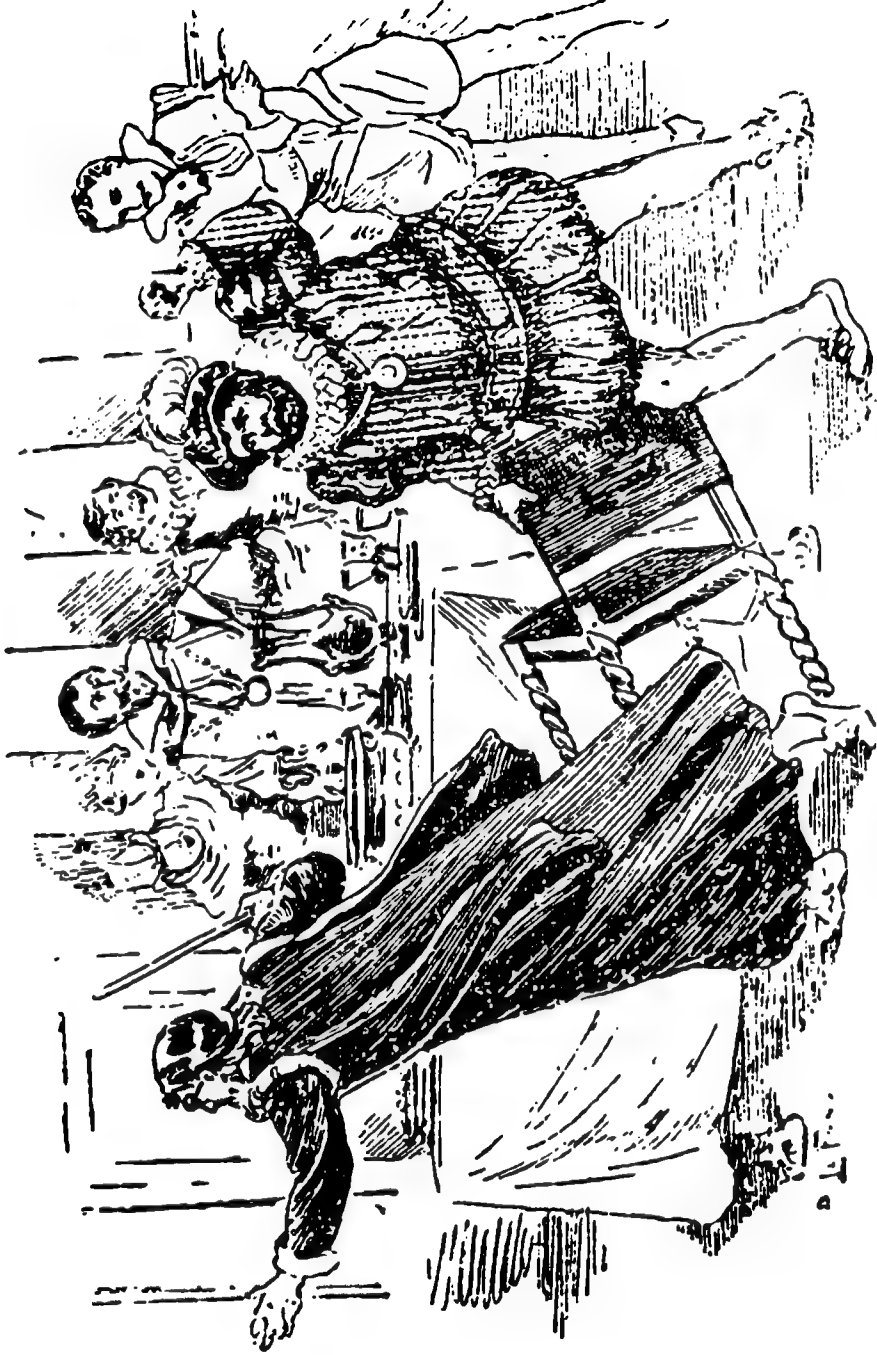
فصاح الطبيب « لا . لا . لحم الأرناب والعجول لا يوافق
 صحة سيادتكم قط . واما المتبل فلم أر شيئاً في حياتي أضر منه
 للمعدة . ولأجل حفظ صحتك الميمنة أشير عليك بأن نأكل
 اثنين أو ثلاثة من خبز الرقاق وبضع قطع من الأثمار الجافة . »
 فلما سمع سانشو هذه النصيحة اسند ظهره الى الورا وسأل
 الطبيب عن اسمه

فأجاب الطبيب « اني معروف يا سيدي بين الناس بالدكتور
 بدرو ريزو او كيو »

فقال سانشو غاضباً « اذن يا حضرة الدكتور ريزو او كيو
 اذهب من هنا ، اخرج من هنا حالا ! اقول لك مرة أخرى :
 بدرو ، بدرو ! اخرج من هنا . . . والا فاني اشج رأسك بهذا
 الكرسي الذي اجلس عليه . دعوني آكل والا نخذوا هذا الحكم
 من يدي . ان الصنمة التي لا تشبع بطن صاحبها لا تساوي
 حبتين من الحمص الناشف . »

تخاف الطبيب وابتعد من المكان . ثم فاه سانشو بهذا
 الخطاب : —

« يجب ان لا يستهزيء أحد بي . سأحكم هذه الجزيرة بصدق
 وأمانة بدون واسطة أو وسائط . ولكن اعلماوكلكم بأنني لن
 أنساها في أي حق من حقوقي الخاصة . يجب ان يذنبه كل منكم



الحاكم ساندو يطرد الطبيب

الى أشغاله وأعماله بكل دقة والا فانه يعاقب على خطاه عقاباً صارماً. وأرغب قبل كل شيء أن تمتنوا بي وبحملي بومله ؛ وان تقدموا لنا الطعام اللائق بكل منا . لا تقدموا لي مثل هذه

الفاكهة التي لا تشبع البطن ولا تسند المعدة ، بل قدموا لي طعاماً جيداً بسيطاً مغذياً نظيفاً . واعلموا أيضاً بأن لي فكرة أن أنظف هذه البلدة من جميع القاذورات والمزابل كمحلات القمار والسفلة الذين يترددون اليها ، وكذلك من المحتالين والنشالين والمشردين والمتسولين الصحيحي الأجسام . وسأشجع المزارعين على الاهتمام بزراعتهم وأكافي أصحاب الفضيلة وأخدم الأديان خاصة . »
وبعد أن حكم سانشو يومين أو ثلاثة كتب الى دون كيخوتي هذا الكتاب يطلعه فيه على سير الأمور : -

سيدي العزيز ،

اني مشغول كثيراً فوق ما يتصور في ادارة أمور الجزيرة ، غير اني أكاد أموت هنا من الجوع . وأؤكد لك بأنني لم أشعر بمجوع كهذا عند ما كنت اطوف معك في البراري المقفرة والأراضي القاحلة . وعندنا طبيب يدفع راتبه من قبل سكان الجزيرة ، دأبه قتل الحكام الذين يتقدم منهم جوعاً واسمه بدرو ريزبو او كيو . تيقن بأنني أموت خوفاً عند سماع هذا الاسم . وقد كنت اعتقد بأن الحكام ينالون كمية وافرة من الطعام الحار ، والمشروبات المرطبة ، وينامون على أسرة من الريش الناعم ؛ ولكن تبين لي الآن ان الحقيقة خلاف ذلك . وقد ندمت على ما فرط مني ، وها انا ذا اعيش عيشة النساك والمتزهدين

وفي الختام اضرع الى الله تعالى أن ينقذك من أيدي السحرة
الأشرار ، وان يخرجني انا من هذه الجزيرة سالماً صحيحاً ،
لأني أعتقد بأن الدكتور بدرو ريزيو سيقرب أجلى ، ولا
رب في أني سأترك عظامي هنا عما قليل

خادم سيادتكم المخلص الأمين
(الحاكم) سانشو بانزا

حكم سانشو جزيرته أسبوعاً كاملاً ، وفي اليوم السابع مرض
من الجوع فلم يقدر بعد على ادارة الأمور أو الحكم بين الناس
ولا على نشر الأوامر والبيانات

وبينما كان نائماً في فراشه أفاق مذعوراً على صوت الأجراس
والطبول وعربدة الرجال المسلحين وقعقة السيوف ، فظن أن
الجزيرة قد انقلبت رأساً على عقب ، وصارت مسرحاً للوحوش
الكواسر

فنهض سانشو وقلبه يختلج من شدة الاضطراب والخوف ،
وفتح الباب فتقاطر على غرفته جم غفير من الرجال حاملين المشاعل
والسيوف المسلولة اللامعة وهم ينادونه :

« الى السلاح . . . الى السلاح . . . يا حضرة الحاكم .
تسلح ! لقد دخل الجزيرة رهط من الأعداء . تسلح وامش
أمامنا الى السوق للحرب والنزال . »



هجوم الشعب على غرفة الحاكم سانشو يدعو له لمحاربة العدو

وقبل أن يتمكن من الاجابة على صراخهم تقدموا منه وربطوا ترساً عظيماً في صدره وآخر في ظهره وقد كانوا أحضروا هذين الترسين لاتمام روايتهم المضحكة التي سيمثلونها على حساب سانشو المسكين . ثم ربطوا سانشو بهذين الترسين بالحبال ربطاً محكماً بحيث لا يستطيع الحاكم المزعوم احناء ظهره أو المشي خطوة واحدة ، ثم ناولوه رمحاً في يده للتوكؤ عليه وحفظ جسده من السقوط تحت ثقل الترسين العظيمين . وشدوا عليه لأن يسير أمامهم فيقودهم الى النصر المبين .

فصاح سانشو « امشي ؟ أحقيقة ما تقولون ؟ كيف أستطيع المشي وأنا محصور بين هذه الصفائح الحديدية المشثومة ؟ » فلما شددوا عليه لم يربداً من اتباع قولهم فوثب وثبة الى الأمام غير انه وقع الى الأرض كالحمل الثقيل فشعر بأن عظامه تكسرت وبقي مطروحاً على الأرض كالسلحفاة العظيمة .

فأطفأ الرجال المشاعل وجعلوا يقمعون بسيوفهم موهين سانشو بأنهم قد اشتبكوا مع الأعداء في حرب عوان . أما سانشو المسكين فقد خاف كثيراً وأخذ يدعو الله أن ينقذه من حكم الجزر كلها .

وتلا ذلك بغتة هتاف الفرح والاستحسان : « النصر ، النصر . . . » ، فأقبل الرجال على حاكهم ورفعوا عنه التروس

الا أن سانشو أغمى عليه ، تخاف هؤلاء شر العاقبة ، وندموا ،
لأنهم شددوا عليه كثيراً في تمثيل روايتهم الهزلية .
وفي المساء أفاق سانشو من غشيته ، فنهض ولم يتكلم مع أحد
من الذين كانوا بقربه ، بل نزل بهدوء وبطء الى الاسطبل حيث
يقيم بومه . فماتق حماره ، وضمه اليه والدمع في عينيه ، ثم
طبع على جبهته قبلة حارة وقال : « تعال ، تمال يارفيقي وصديقي .
العزبان تلك الأيام التي كننا نعيش فيها معاً ، وكان أقصى آمالي
إن أشبعك وأصلح لك برذعتك ، تلك الأيام كانت أحسن
حياتي . »

ثم وضم عليه البرذعة القديمة دون أن يكلم أحداً . وبكل
صعوبة تمكن من الركوب عليه ، لأنه كان خائراً القوي من
شدة ما أصابه . ثم خاطب الحاضرين بالكلمات الآتية : —
أيها السادة ،

دعوني أرجع الى حريتي السابقة . . دعوني أفر من الموت
العاجل الذي ينتظرني هنا . . يجب على كل انسان أن يزاوِل الحرفة
التي خلق لها . ان الحرفة في يدي أفضل عندي من صولجان الحكم ،
وأنني أؤثر أكل الحساء على أن أكون تحت رحمة بائع العقاقير .
أتيت الى هذه الجزيرة بلا فلس واحد ، وسأتركها صفر اليدين .
فلاتنموني من السفر — أيها السادة — ودعوني أمضي في سبيلي .
ثم رجع سانشو الى سيده .

الفصل الرابع عشر

لقد أشرفت وقائم دون كيخوتي ومرافقه على النهاية .
 وقبل وقوع ما ذكرناه قبلاً ببرهة وجيزة كان قد اشتبك
 دون كيخوتي في معركة منفرداً مع أحد رجال الشقالية فخرج
 منها مغلوباً مقهوراً . وكان هذا الشقالية هو المتخرج سامسون
 كاراسكو المتنكر ، وعمله هذا من نتائج الخطة التي وضعت أملاً
 في إرجاع دون كيخوتي الى بيته . وكانت شروط المعركة أن يكف
 الشقالية المغلوب عن حمل السلاح مدة سنة كاملة . ومن المعلوم
 لدى الجميع أن دون كيخوتي لا بد أن يصدق وعده اذا غلب .
 ولما التقى سانشو بسيده أراد أن يبين اخلاصه ومحبة له ،
 فوافق على تكبد ثلاثة آلاف وثلاث مائة سوط لأجل انقاذ
 الدونة ديلسينا من أيدي الساحر الشرير ، غير انه اشترط أن
 يكون الضرب في الليل فقط .

ولأجل ذلك صنع سانشو سوطاً من حبل كان يستعمله
 كمنطقة لجماره . وعندما جاء الليل حسر عن جسمه الى السرة
 ورجع الى وراء بضع خطوات تحت شجرة هناك بينما كان دون
 كيخوتي واقفاً على الطريق يعد الضربات من صوتها عندالوقع
 ودام هذا العمل عدة ليال أتم في خلالها سانشو نوبته وقد

سقط كثير من قشر الشجرة التي كان يضربها المرافق بيده الممينة
بلا رحمة .



حاشو سانشو يضرب الشجرة

فلما وصلا الى قريتهما تلقاهما أصدقاؤهما بصدور رجبة
ووجوه باشة .

ولكن — ويا للأسف — كل حي فان . لأن دون
كيخوتي سقط مريضاً بالحمي بعد أيام قلائل من عودته ، اما

لكدرة من الغلبة التي تقضي عليه بالبقاء سنة واحدة بلا عمل ،
واما السبب آخر لا نعلمه .



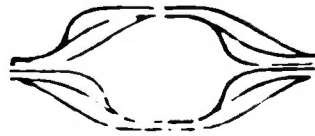
دون كيخوتي على فراش الموت

فأحضروا طبيباً ليراه فأظهر هذا علام الأسي والحيرة ، مما
دل على انه يخشى عاقبة هذا المرض ، غير أن دون كيخوتي تلقى
هذا الخبر بسكون ورباطة جأش أكثر من أصدقائه وأقربائه
الذين كانوا يخدمونه حول فراشه . فبيكته المربية وابنة أخته
وكذلك سانشو المسكين بكاءً مرّاً وتكدر القس والمزين
والمتخرج كاراسكو على فقداه كدراً عظيماً .

وقبل أن يقضي خرجت من دماغه جميع أبخرة الشقالبة
الرحالة وتركته نقياً نظيفاً كالبلور .

وهكذا مات دون كيخوتي بطل المانش . وقد جن مرة في
حياته ، الا انه كان دائماً رجلاً مسيحياً بكل معنى الكلمة ، وكان
شريفاً نزيه النفس وذا تربية سامية ، ولم يتفوه في حياته بكلمة
بذيئة أو مخلة بشرف الغير ، ولم يعمل قط عملاً دنيئاً . فليتم هادئاً
مطمئناً بسلام .

« انتهى »



DON QUIXOTE.

By

Miguel - de - Cervantes - Saavedra

TRANSLATED

BY

Abdul - Kadir Rashid

CAIRO

Salafyah Printing Office

1923

DON QUIXOTE

By

Miguel · de · Cervantes · Saavedra



TRANSLATED BY

Abdul · Kadir · Rashid

CAIRO

Salafyah Printing Office

1923